

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МУРМАНСКИЙ АРКТИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

С. А. Виноградова, А. Р. Позднякова

POSTGRADUATE EXAM



МУРМАНСК
2023

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МУРМАНСКИЙ АРКТИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

С. А. Виноградова, А. Р. Позднякова

POSTGRADUATE EXAM

Учебное пособие
по подготовке к сдаче
кандидатского экзамена по английскому языку

МУРМАНСК
2023

УДК 378.046.4:811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73
В49

Печатается по решению научно-технического совета ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет»

Рекомендовано учебно-методическим советом ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет» к использованию в учебном процессе (протокол № 2 от 14.12.2022)

Авторы: **С. А. Виноградова**, доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет»;
А. Р. Позднякова, ассистент кафедры иностранных языков, переводчик отдела международного сотрудничества ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет»

Рецензенты: **Е. В. Александрова**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет», секретарь Правления Союза переводчиков России;
Т. П. Волкова, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой социально-гуманитарных дисциплин ФГАОУ ВО «Мурманский государственный технический университет» (протокол № 2 от 31.10.2022)

Виноградова, С. А.

В49 POSTGRADUATE EXAM : учебное пособие по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку / С. А. Виноградова, А. Р. Позднякова. – Мурманск : МАГУ, 2023. – 79 с.

Данное учебное пособие по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку предназначено для самостоятельной работы аспирантов всех направлений, преподавателей курса английского языка для аспирантов, также для всех интересующихся академическим английским.

Печатается в авторской редакции.

ISBN 978-5-4222-0488-5

© Виноградова С. А., Позднякова А. Р., 2023
© ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет», 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
РАЗДЕЛ 1. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	7
РАЗДЕЛ 2. ПОДГОТОВКА К БЕСЕДЕ ПО НАУЧНОЙ РАБОТЕ.....	10
Часть 1. Научные звания и ученые степени.....	10
Задания для самостоятельной работы.....	13
Часть 2. Беседа об учебе по специальности.....	19
Задания для самостоятельной работы.....	21
Часть 3. Беседа о теме научного исследования.....	26
Задания для самостоятельной работы.....	27
Часть 4. Беседа о выполненной и планируемой работе в рамках диссертации..	31
Задания для самостоятельной работы.....	32
РАЗДЕЛ 3. ПОДГОТОВКА К ПРОСМОТРОВОМУ ЧТЕНИЮ.....	37
Часть 1. Методика работы над кратким пересказом.....	37
Часть 2. Полезные фразы для краткого пересказа.....	39
Задания для самостоятельной работы.....	39
РАЗДЕЛ 4. ПОДГОТОВКА К ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА.....	45
Часть 1. Особенности письменного перевода научного текста.....	45
Часть 2. Редактирование письменного перевода.....	50
Задания для самостоятельной работы.....	50
Часть 3. Методические рекомендации по подготовке реферата и глоссария.....	54
ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ.....	56
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	58
Приложение 1. Титульный лист.....	58
Приложение 2. Требования к реферату.....	59
Приложение 3. Примеры текстов для письменного перевода по научным специальностям аспирантуры.....	60

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для самостоятельной работы по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому языку.

Так называемый «кандидатский» экзамен – это один из трех обязательных экзаменов, которые сдают в ходе обучения аспиранты (или не обучающиеся в аспирантуре, но прикрепленные для сдачи экзамена соискатели, такое тоже возможно), и которые необходимы для защиты диссертации по соисканию ученой степени «кандидата наук». Такая практика отражена в Постановлении правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» № 842 от 24.09.2013 (существует также в редакции от 11.09.2021).

Степень кандидата наук – младшая ученая степень (в сравнении со степенью доктора наук), присуждаемая в результате защиты диссертации, была учреждена в СССР вместе с другими учеными степенями и званиями постановлением Совета народных комиссаров от 13 января 1934 года. Такое, на первый взгляд, странное сочетание «кандидат наук» уже давно не вызывает недоумения и не только вошло в научный обиход, но и хорошо знакомо любому обывателю. С другой стороны, значение слова «кандидат» воспринимается нами как «лицо, которое *предполагается* к избранию, приему, назначению...», и ощущается как «не завершивший процесс», еще не ставший избранным или принятым на должность. При употреблении этого слова в сочетании «кандидат наук» может сохраняться некоторое недопонимание. «Кандидат в мастера спорта» звучит понятно, а на какую должность кандидатом является кандидат наук – неясно.

Традиция использования термина «кандидат» в значении «лицо, имеющее первую, младшую степень» уходит глубоко в историю. Слово «кандидат» и происходит от латинского *candidatus* – одетый в белое, оно отражает древнеримскую традицию одевать в белую тогу человека, выдвигаемого для избрания на государственную должность. В Россию традиция употребления термина пришла из Германии, где лицам, сдавшим первый государственный экзамен, присваивалась звание, например, *Schulamtskandidat*, кандидата на педагогическую должность, *Bergkandidat* – кандидата по горному делу, *Kommerzkandidat* и т.д. В 1804 году в России степень кандидата давалась окончившим университетский курс с отличием и написавшим достойную письменную работу по конкретному направлению. Можно сказать, это был выпускник-краснодипломник. Но эта степень не присваивалась автоматически любому, кто отлично окончил вуз. Если выпускник университета подавал заявление о том, что желает получить данную степень, ему предлагалось сдать письменный и устный экзамен по дисциплинам его факультета. Успешно прошедший такую аттестацию получал искомую степень кандидата. В результате обладающий такой степе-

нью выпускник имел приоритет при поступлении на государственную должность и сразу мог получить чин коллежского секретаря (12 класса) (позднее степень кандидата была упразднена общеуниверситетским уставом в 1884 году).

Таким образом, кандидат – это младшая из существовавших ученых степеней (в царской России в триаде кандидат – магистр – доктор), в таком значении термин стал употребляться и в Советской России. Степень кандидата наук существовала (и была упразднена) до начала Болонского процесса и в других европейских странах (Болгарии, Чехословакии, Дании, Норвегии, Исландии, а в Югославии соответствовала степени магистра), а также на территории СНГ.

Кандидат наук – ученая степень, присуждаемая в России в разных областях науки – педагогических, философских, филологических, технических, физико-математических, культурологии и т.д. Существует номенклатура научных специальностей, которая утверждается приказом Министерства науки и высшего образования РФ. Аналогом этой ученой степени часто считается степень *доктора философии (PhD)* во многих странах, об аналогах ученых степеней мы поговорим отдельно в первой главе.

Кандидатский экзамен – форма оценки подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук к проведению научных исследований по конкретной научной специальности и отрасли наук.

В ходе обучения аспирант (или прикрепленный соискатель) сдает кандидатский экзамен по иностранному языку, кандидатский экзамен по истории и философии науки (оба входят в так называемый «кандидатский минимум, который сдают аспиранты всех специальностей») и кандидатский экзамен по своему направлению науки (кандидатский максимум) или, как пишут в документах, по «специальной дисциплине в соответствии с темой диссертации». Содержание экзаменов кандидатского минимума унифицированы, четко регулируется на основе типовой программы-минимум кандидатского экзамена по иностранному языку, утвержденной приказом Минобрнауки России от 8 октября 2007 года № 274 (зарегистрирован Минюстом России 19 октября 2007 года, регистрационный № 10363). Содержание экзамена и оценивание его результатов регулируется локальными нормативными актами вуза.

Цель данного учебного пособия состоит в том, чтобы помочь аспирантам в подготовке к сдаче кандидатского минимума по английскому языку. Это особенно актуально сегодня, когда в условиях введения с марта 2022 года Федеральных государственных требований вместо прежней ФГОС аспирантуры программы аспирантуры подвергаются серьезным изменениям. Новая концепция предполагает усиление научной составляющей подготовки аспиранта. Это обусловило сокращение учебной нагрузки, количества аудиторных занятий, в том числе по подготовке к кандидатским экзаменам. В нашем случае для подготовки к экзамену по английско-

му языку предложено 5 часов в семестр, два семестра, то есть упор делается на самостоятельную работу аспиранта. Это предопределило направленность, структуру, содержание, задачи данного учебно-методического пособия.

Учебное пособие включает в себя четыре раздела: в первом даются общие требования к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку, условия допуска, содержание вопросов, критерии оценки; три остальных раздела посвящены трем вопросам билета. Раздел второй посвящен подготовке к самому сложному аспекту – беседе по теме научной работы, включает несколько частей: беседе об учебе, о теме научной работы, о состоянии научной работы на данном этапе. Раздел третий рассчитан помочь аспиранту подготовиться к письменному переводу. Раздел четвертый предполагает подготовку к просмотровому чтению с передачей содержания на английском языке.

Каждый урок пособия состоит из вводной части, включающей теорию, словарь слов и выражений для устного высказывания или методические советы по переводу и пересказу, а также задания для самостоятельной работы. Задания выстроены в порядке усложнения задач, на первоначальном этапе в задание включены ключи для самопроверки. Упражнения содержат наиболее удачно подготовленные готовые ответы аспирантов МАГУ прошлых лет различных направлений науки.

В пособии содержатся ссылки на аутентичные печатные и электронные источники.

Многие задания, представленные в пособии, носят тренировочный характер и рассчитаны на стимулирование самостоятельной деятельности аспиранта, в условиях самостоятельной подготовки это, главным образом условно-речевые упражнения с коммуникативной направленностью, которые можно выполнять вслух. В то же время – это пособие можно применять на аудиторных занятиях в интерактивном режиме при организации речевого взаимодействия на занятиях с опорой на личный опыт и собственное мнение. Структура пособия даёт возможность преподавателям варьировать использование материала в рамках одной темы во время аудиторных занятий, а студентам возможность использовать пособие для самостоятельной подготовки дома.

Данное учебное пособие рассчитано на подготовку аспирантов, для которых необходимо свободное владение английским языком межкультурного общения в их профессиональной деятельности. Однако, пособие может быть интересным широкому кругу лиц, совершенствующих свой английский и уже владеющих нормативной грамматикой и лексическим запасом для чтения и обсуждения оригинальных научных текстов на английском языке.

РАЗДЕЛ 1. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Порядок проведения кандидатских экзаменов устанавливается Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденным Приказом Министерства образования и науки РФ № 1259 от 13.11.2013, а также Положением «О проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации аспирантов в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования “Мурманский арктический государственный университет”».

Кандидатский экзамен проводится в соответствии с установленными требованиями и по заранее утвержденному расписанию. Для проведения кандидатского экзамена утверждается состав экзаменационной комиссии.

Для допуска к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» аспирант готовит:

1) устный перевод научных материалов по научной специальности на иностранном языке объемом 600 000 печатных знаков;

2) письменный перевод научного текста по специальности объемом 45 000 печатных знаков (20–25 с.) с иностранного языка на русский язык в форме реферата.

Кандидатский экзамен проводится в устной форме по билетам, утвержденными заведующим кафедрой и заведующей аспирантурой.

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

Вопрос 1

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2 500–3 000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: 1) письменный перевод со словарем; 2) передача извлеченной информации на иностранном языке.

Вопрос 2

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1 000–1 500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке для гуманитарных специальностей и на русском языке для естественнонаучных и технических специальностей.

Вопрос 3

Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с избранной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Критерии оценки результатов кандидатского экзамена

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

Оценка «отлично» ставится при отсутствии ошибок в переводе, отсутствии стилистических ошибок в языке перевода, при полной передаче содержания текста оригинала на языке перевода.

Оценка «хорошо» ставится при наличии отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1–2 слов, или при наличии 1–2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.

Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или при отсутствии более 50% содержания перевода.

В случае передачи текста на английском языке при оценивании учитывается точность пересказа содержания текста, наличие ошибок лексического, грамматического или фонетического характера, а также коммуникативные компетенции аспиранта/соискателя – умение вести беседу по теме.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

Оценка «отлично» ставится при полном и безошибочном кратком пересказе содержания текста своими словами.

Оценка «хорошо» ставится при наличии языковых ошибок пересказа, при точности передачи содержания своими словами.

Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии ошибок языкового характера, при попытках полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или при наличии ошибок в передаче содержания текста.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при непонимании содержания текста, при обильном количестве языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.

3. Беседа по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем.

Оценка «отлично» ставится за развернутое высказывание по предложенной теме, предполагающее:

а) логичность, связность высказывания в соответствии с поставленной иллюкутивной задачей, то есть речь – сообщение, речь – объяснение, речь – доказательство (в соответствии с целевой установкой и репликой преподавателя/экзаменатора);

б) грамотное использование грамматического и лексического материала, входящего в программу средней школы, насыщенность тематической лексикой;

в) устного стиля речи (использования разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи);

г) нормальный темп речи;

д) соблюдение нормальной фонетики.

Оценка «хорошо» ставится:

- при не более 2–3 грамматических и лексических ошибках;
- при отсутствии в речи стандартных разговорных формул, предусмотренных программой средней школы;
- при недостаточной логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом (глубоком) раскрытии темы.

Оценка «удовлетворительно» ставится:

- при наличии 4–6 грамматических или лексических ошибок и несоблюдении пп. г), д);
- при несоблюдении пп. а), в), то есть при понимании текста на уровне сюжета.

Оценка «неудовлетворительно» ставится:

- при наличии более 6 грамматических и лексических ошибок;
- при неумении дать развернутый ответ на вопрос экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики по данной ситуации или проблемному вопросу;
- при неиспользовании активного базового (в рамках средней школы) вокабуляра;
- при отсутствии нормативного темпа речи.

РАЗДЕЛ 2. ПОДГОТОВКА К БЕСЕДЕ ПО НАУЧНОЙ РАБОТЕ

Часть 1. Научные звания и ученые степени

В системах науки и высшего образования разных стран сложились свои традиции обозначения ученых степеней и званий. Перевод такой лексики представляет значительную трудность, имеет сложившиеся правила, существуют различные варианты, учитывающие специфику страны, научного направления и так далее, и, тем не менее, с учетом всех уточнений, перевод никогда не является идеальным, так как по сути ученая степень в каждом случае – культурная реалия страны.

В Предисловии описывалось, как в России и Советском Союзе сложилась традиция присуждения ученых степеней *кандидатов наук*. Такая степень сама по себе является сложно воспринимаемой в англоязычном сообществе и ее перевод на иностранные языки требует определенных усилий и дополнительных пояснений, что это не промежуточная ступень, а именно полноценная ученая степень, соответствующая в западной традиции доктору философии в определенной отрасли науки – *Philosophy Doctor (PhD)*.

На следующем этапе придется объяснять, что степень *доктора наук* в России тоже существует, но это – уникальная высшая ученая степень, для ее получения нужно защитить сначала кандидатскую диссертацию, затем докторскую, написать большое количество серьезных статей, а в прежние времена еще и быть автором монографий. В англоязычном мире есть сочетание *Senior Doctorate*, которое может считаться аналогом, но с большой натяжкой, да и знаком этот термин узкому кругу ученых. Поэтому для передачи степени доктора наук пользуются выражением *Doctor of Science*. При этом все равно потребуются разъяснения, вероятно следует добавить, что в России многие доктора наук имеют научное звание профессора. Впрочем, и этот статус в России не соответствует званию профессора в англоязычных странах, где профессором может становиться *PhD*. В Великобритании есть аналог российского профессорства в виде ‘*full professorship*’ – полный профессор, но и этот термин понимаем не всеми и применяется нечасто.

Очевидно, что в ситуации поиска верного перевода возможны варианты, так доктор педагогических наук в *wikidata* – *Doctor of Pedagogy*, *Doctor of Pedagogy Sciences*, *Doctor of Sciences in Pedagogy*, *Doctor of Education* (<https://www.wikidata.org/wiki/Q17281161>). Доктор наук может также переводиться как ‘*Advanced Doctor*’, чтобы подчеркнуть высший уровень научной иерархии.

Добавим к перечисленным проблемам перевода ученых степеней, что имеются некоторые степени, в которых слово «науки» не употребляются в силу их отнесения к сфере других институтов надстройки общества – культуре (кандидат культурологии), искусству (кандидат искусствоведения), религии и т.п.

Для облегчения задачи перевода научных степеней и званий предлагаем вам таблицу аналогов на английском языке. Список неполный, надемся вы найдете нужный вам аналог. Для перевода звания своего научного руководителя в случае, когда он является не кандидатом, а доктором наук, можно заменить PhD (читается побуквенно [pi: ,eit' di:] или расшифровкой аббревиатуры) на Doctor of...

Таблица 1

Ученые степени

Кандидат архитектуры	PhD in Architecture
Кандидат биологических наук	PhD in Biological Sciences
Кандидат ветеринарных наук	PhD in Veterinary Sciences
Кандидат военных наук	PhD in Military Sciences
Кандидат географических наук	PhD in Geographical Sciences
Кандидат геолого-минералогических наук	PhD in Geology and Mineralogical Sciences
Кандидат искусствоведения	PhD in Art Criticism
Кандидат исторических наук	PhD in History
Кандидат культурологии	PhD in Culture Studies
Кандидат медицинских наук	PhD in Medical Sciences
Кандидат педагогических наук	PhD in Pedagogy
Кандидат политических наук	PhD in Political Studies
Кандидат психологических наук	PhD in Psychology
Кандидат социологических наук	PhD in Sociology
Кандидат сельскохозяйственных наук	PhD in Agricultural Sciences
Кандидат технических наук	PhD in Engineering Sciences
Кандидат фармацевтических наук	PhD in Pharmaceutical Sciences
Кандидат физико-математических наук	PhD in Physics and Mathematical Sciences
Кандидат филологических наук	PhD in Philology
Кандидат философских наук	PhD in Philosophy
Кандидат химических наук	PhD in Chemical Sciences
Кандидат экономических наук	PhD in Economics
Кандидат юридических наук	PhD in Legal Studies

Аналогичную трудность для перевода составляют научные звания и должности. Нужно отметить, что и то, и другое может иметь одинаковое название. Например, кандидат наук может занимать должность доцента, но научное звание доцента (с соответствующим аттестатом Высшей Аттеста-

ционной Комиссии – ВАК) он может получить только после трех лет успешной работы на должности, написания учебно-методических работ и выполнения иных требований ВАК. Так же и со званием профессора: работающий на должности профессора доктор наук может его получить только после трех лет успешной работы, имея методические труды или учебники, не менее трех защитившихся аспирантов, таким образом, создав научную школу и т.д. Получив аттестат профессора, ученый остается профессором, независимо от того, работает ли он на должности профессора или нет, так как теперь это его научное звание. Таким образом возникают такие записи в списках участников конференций или симпозиумов: Иванов И.И., доктор философских наук, профессор, профессор кафедры философии МГУ. В первом случае, как мы понимаем, профессор – звание, во втором – должность.

Должности на кафедрах по-своему тоже уникальны. *Кафедра* может переводиться как *'Department'*, перевод *'Chair'* на сегодняшний день употребляется реже.

Предлагаем вам варианты перевода в таблице 2.

Таблица 2

Ученые звания и должности

Ассистент кафедры	Assistant (of the Department / Chair / Faculty)
Преподаватель	Assistant Professor (Am.) / Teacher of the Department / Chair / Faculty / Lecturer (Br.)
Старший преподаватель	Assistant Professor (Am.) / Senior Lecturer / Instructor (Br.) / Reader (Br.)
Доцент (должность)	Associate Professor (Br.)
Доцент (звание)	Docent / Professor
Профессор	Professor
Заведующий кафедрой	Head of the Department / Department Chair
Младший научный сотрудник	(Junior) Research Assistant / Junior Scientist (Research Fellow)
Старший научный сотрудник	Senior (Principal) Research Assistant (Scientist) / Senior Fellow / Chief Science Officer
Ведущий научный сотрудник	Lead Research Assistant
Научный сотрудник	Researcher / Research Fellow / Research Scientist / Science Officer
Заместитель декана	Vice Dean / Deputy Dean
Декан	Dean
Заместитель директора (института)	Vice Director / Deputy Director
Директор (института)	Director
Проректор	Vice Rector / Provost / Vice Chancellor
Ректор	Rector

Разница в наименовании ученых степеней в русском и английском языках

В западных странах существуют три ступени образования, после обучения присваиваются степени:

1. Bachelor's degree (степень бакалавра).
2. Master's degree (степень магистра).
3. Philosophy Doctor or PhD (степень доктора философии).

Последняя степень, которую часто называют *Doctoral Degree*, тем не менее, соотносится со степенью кандидата наук в российской образовательной системе. Philosophy Doctor – буквально переводится как «доктор философии», но под философией подразумеваются все науки (обладателем данной степени может быть и математик).

При переводе степени кандидата наук через калькирование получается вариант *Candidate of Sciences*, такой вариант возможен и даже иногда применяется, но может восприниматься англоязычными читателями неверно, как некая промежуточная, неутвержденная степень. Поэтому аналогом кандидатской степени в России часто используется вариант перевода '*PhD*'.

Похожая ситуация проглядывается и в переводе на английский язык степени доктора наук, где вариант *Doctor of Science* воспринимается как аналог западного доктора, что не соответствует действительности. В таком случае для степени доктора наук возможен вариант *Advanced Doctor*. В любом случае, как при переводе любых культурных реалий, требуется пояснение.

В нашу задачу не входит обучение наших иностранных коллег системе научных званий и ученых степеней в России. Представиться и назвать свои регалии нужно конкретно, при возникновении непонимания, можно пояснить, что имеется в виду. При заполнении необходимой для научных публикаций информации имеются наработанные схемы, общие требования, которые обычно представляются организаторами.

Задания для самостоятельной работы

Задание 1. Сопоставьте термин на русском языке с его английским переводом:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. Доктор сельскохозяйственных наук | a. PhD in Pedagogy |
| 2. Кандидат педагогических наук | b. (Advanced) Doctor in Philosophy |
| 3. Доктор биологических наук | c. PhD in Philology |
| 4. Кандидат экономических наук | d. (Advanced) Doctor in Agricultural Sciences |

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------------|
| 5. Доктор философских наук | e. (Advanced) Doctor in Biological Sciences |
| 6. Кандидат филологических наук | f. PhD in Economics |
| 7. Преподаватель | g. Associate Professor |
| 8. Младший научный сотрудник | h. Research Fellow |
| 9. Декан | i. Dean |
| 10. Доцент (должность) | j. Lecturer |
| 11. Ассистент | k. Research Assistant |
| 12. Научный сотрудник | l. Assistant Professor |
| 13. Доктор искусствоведения | m. Vice Rector |
| 14. Ведущий научный сотрудник | n. (Advanced) Doctor in Political Studies |
| 15. Доктор политических наук | o. Vice Dean |
| 16. Проректор | p. (Advanced) Doctor in Art Criticism |
| 17. Кандидат юридических наук | q. Lead Research Assistant |
| 18. Заместитель декана | r. PhD in Legal Studies |

Ключи: 1 – d, 2 – a, 3 – e, 4 – f, 5 – b, 6 – c, 7 – j, 8 – k, 9 – i, 10 – g, 11 – l, 12 – h, 13 – p, 14 – q, 15 – n, 16 – m, 17 – r, 18 – o.

Задание 2. Заполните пропуски:

1. The best Senior ... Assistants work in the laboratories of our university.
2. Andrew has recently graduated and now holds a PhD in Geology and ... Sciences.
3. The article was written by my colleague – Ph.D. ... Culture Studies.
4. My scientific advisor for the next 3 years is an (Advanced) ... in History.
5. Peter was promoted to an Associate ... yesterday.
6. Mary started working at the Moscow State University as a ... Fellow.
7. I have read an excellent article published under the editorship of Advance Doctor ... Agricultural Sciences.
8. Angela was offered a position of Head of ... of Foreign Languages at People's Friendship University of Russia.

Ключи: 1 – Research, 2 – Mineralogical, 3 – in, 4 – Doctor, 5 – Professor, 6 – Research, 7 – in, 8 – Department.

Задание 3. Прочитайте текст. Найдите информацию об аспирантуре в Великобритании и в США, выпишите термины и сведения, касающиеся обучения в аспирантуре в этих странах.

Разница между американской и британской системами высшего образования

Одно из основных отличий между системами высшего образования в Великобритании и США заключается в длительности процесса обучения. В Великобритании степень бакалавра (*Bachelor's degree*) или первое высшее образование (*undergraduate education*) можно получить за 3 года обучения. Исключение в Великобритании составляют лишь высшие учебные заведения Шотландии, где студенты бакалавриата учатся 4 года. По окончании бакалавриата в Великобритании, студент получает либо степень бакалавра гуманитарных наук (*Bachelor of Arts – BA*), либо бакалавра естественных наук (*Bachelor of Science – BS*) или бакалавра изобразительных искусств (*Bachelor of Fine Arts*).

Что касается магистратуры (*Master's degree или postgraduate taught education*), то здесь длительность обучения может составлять от одного года до двух лет в обеих странах. По окончании обучения на магистратуре в Великобритании студент получит либо степень магистра гуманитарных наук (*Master of Arts – MA*), либо магистра естественных наук (*Master of Science – MS*), либо магистра делового администрирования (*Master of Business Administration – MBA*) или магистра юридических наук (*Master of Law – LL.M*).

Поступить в аспирантуру (*postgraduate research education или Doctorate level*) в Великобритании возможно только после обучения в магистратуре. Обучение в аспирантуре в Великобритании длится от 3 до 4 лет. По окончании обучения аспирант защищает диссертацию (*dissertation или research paper*) и получает докторскую степень (*Ph.D*). Степень доктора наук является высшей академической степенью в Великобритании. Она присуждается соискателям, имеющим степень доктора философии за ряд опубликованных научных трудов и авторитет в научных кругах.

Как правило, вузы Великобритании делятся на 4 вида:

1. Колледжи высшего образования (*Colleges of Higher Education*).
2. Политехнические институты (*Institutes of Technology*).
3. Университетские колледжи (*Colleges*).
4. Университеты – (*Universities*).

Колледжи высшего образования имеют свою узкоспециализированную направленность, например, живопись, дизайн, музыка, театральное искусство и др. В таких колледжах студенты обучаются только по программам бакалавриата. В политехнических институтах обучают по всему спектру инженерных специальностей. Университетские колледжи предлагают студентам различные бакалаврские программы. Университеты ориентированы на научно-исследовательские программы.

Для получения первого высшего образования (*undergraduate studies*) в США студенты могут подать документы в муниципальный колледж

(*community college*) и после двух лет обучения получить ассоциативную степень (*associate's degree*), то есть диплом младшего специалиста. Вторым вариантом: можно поступить в «колледж» при университете и через 4 года получить степень бакалавриата (*Bachelor's degree*). И в том, и другом случае студенты выбирают одно направление (*major*), в рамках которого изучают профильные предметы. При этом студентам не запрещается брать дополнительные курсы (*elective courses*) за рамками выбранной специализации. Выбор профиля в колледже при университете происходит на 3 курсе. У студента также есть возможность выбрать дополнительную специализацию (*minor*). По окончании обучения студент, как и в Великобритании, может получить одну из следующих степеней: бакалавр гуманитарных наук (*Bachelor of Arts – BA*), бакалавр естественных наук (*Bachelor of Science – BS*) или бакалавр изобразительных искусств (*Bachelor of Fine Arts*).

Для Америки типичнее получить степень магистра (*Master's degree*) после двух лет обучения в магистратуре (*graduate studies*). Перейти в магистратуру без получения степени бакалавра невозможно. В конце обучения студент обязан написать и защитить магистерскую диссертацию (*a thesis*). Длительность обучения в магистратуре, как говорилось ранее, составляет от одного года до двух лет.

Обучение в аспирантуре в США длится от двух до трех лет. В течение этого периода, студент занимается написанием диссертации (*dissertation или research paper*). По окончании студент получает докторскую степень (*Doctorate degree*): доктор философских наук (*Ph.D*) или доктор педагогических наук (*Ed.D.*).

В целом учебные заведения США, где можно получить высшее образование, делятся на 4 типа:

1. Муниципальный колледж (*Community College*).
2. Государственный колледж или университет (*State College or University*).
3. Частный колледж или университет (*Private College or University*).
4. Технологический институт (*Institute of Technology*).

Государственные колледжи и университеты находятся под управлением и финансированием со стороны государства или штата, в котором они располагаются. Соответственно, частные колледжи и университеты финансируются со стороны частных инвесторов или благотворительных фондов. Обучение в муниципальных колледжах возможно по двум направлениям: по специальности с возможностью дальнейшего перевода в университет или полного обучения с дальнейшим трудоустройством. Обучение в технологическом институте в основном длится 4 года. Такие институты предлагают инженерные специальности и естественно-научные направления.

(<https://cyberleninka.ru/article/n/britanskiy-i-rossiyskiy-opyt-sistemy-vysshego-obrazovaniya/viewer>, <https://www.thecareerproject.org/blog/the-difference-between-american-and-british-higher-education/>, <https://www.ukstudycentre.co.uk/blog/differences-studying-university-uk-usa/>.)

Задание 4. Выполните следующие упражнения.

1. *Найдите в тексте эквиваленты к следующим словам:*

Степень бакалавра, степень магистра, первое высшее образование, диссертация, первое высшее образование, доктор философских наук.

2. *Проверьте произношение следующих слов:*

Science, research, technology, associate, major, minor, thesis, private, community, course.

3. *Сопоставьте термин на русском языке с его английским переводом:*

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Муниципальный колледж | a. Doctorate degree/level |
| 2. Дополнительная специализация | b. Ed.D. |
| 3. Государственный университет | c. Community College |
| 4. Аспирантура | d. Bachelor of Arts (BA) |
| 5. Доктор педагогических наук | e. Minor |
| 6. Бакалавр гуманитарных наук | f. State University |
| 7. Частный колледж | g. Thesis |
| 8. Бакалавр изобразительных искусств | h. Elective courses |
| 9. Политехнический университет | i. Master of Sciences (MS) |
| 10. Диссертация | j. Private College |
| 11. Магистр естественных наук | k. Bachelor of Fine Arts |
| 12. Дополнительные курсы | l. Institutes of Technology |

Ключи: 1 – c, 2 – e, 3 – f, 4 – a, 5 – b, 6 – d, 7 – j, 8 – k, 9 – l, 10 – g, 11 – i, 12 – h.

4. *Заполните пропуски:*

1. Depending on funding, there two types of universities in the USA: ... and state universities.

2. I am a 3rd year student and I have finally chosen my

3. This year I will have 10 ... courses in total, as my goal is to develop various soft skills.

4. Did you know that he graduated from ... college and received his associate's ... last year?

5. My brother has applied for ... studies, as he wants to become an Ed.D.

Ключи: 1 – private, 2 – major, 3 – elective, 4 – community, degree, 5 – postgraduate.

5. Переведите на английский язык следующие предложения:

1. Многие мои знакомые закончили муниципальный колледж, так как считают, что диплома младшего специалиста им будет достаточно.

2. Все частные колледжи и университеты в Соединенных Штатах Америки финансируются за счёт благотворительных фондов.

3. Обучение в аспирантуре в Великобритании длится от 3 до 4 лет.

4. Степень доктора наук является высшей академической степенью в Великобритании.

5. Для получения степени кандидата наук необходимо успешно защитить диссертацию.

6. В прошлом году я получил степени бакалавра изобразительных искусств.

7. После окончания политехнического института или университета студент получает степень бакалавра.

8. Студентам очень нравится система обучения, когда лишь на 3 курсе необходимо выбрать направление с профильными предметами.

Задание 5. Подготовьте выступление об обучении в аспирантуре в России. Используйте выписанные из текста слова.

Часть 2. Беседа об учебе по специальности

Начиная работу над данным аспектом по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому, следует остановиться на термине ‘graduate’. Он будет встречаться в разных формах и сочетаниях не один раз, потому что обозначает завершение высшего образования.

Слово *graduate* ['grædʒuət] может обозначать:

- оканчивать (вуз): *I graduated from Murmansk Arctic State University – Я окончил Мурманский арктический государственный университет;*
- выпускника вуза: *a graduate of Oxford – выпускник Оксфорда;*
- выпускной/дипломный: *graduate paper – дипломная работа;*
- дипломированный: *graduate engineer – дипломированный инженер;*
- в сочетании со словом ‘course, school’ – аспирантуру или магистратуру: *graduate school, post-graduate course;*
- с приставкой ‘under-’ – старшекурсника: ‘*an undergraduate*’;
- с приставкой ‘post-’ – аспиранта: ‘*a post-graduate student*’ (= ‘*a graduate student*’) и т.д.

Первое – помним, что завершение учебы в школе возможно описывать глаголом ‘finish’ – *I finished school in 2015*. Университет же заканчивается защитой диплома (и получением степени), поэтому используем только ‘graduate’. (Этот глагол, как известно, происходит из латинского, где обозначал ‘градуировать’, ‘распределять по классу, уровню, степени’, видимо в значении ‘завершать обучение’ содержится и оценка и рейтингование выпускников, другими словами, выпускник был сертифицирован.)

Второе – помнить о предлоге ‘from’ – *I graduated from the Institute of Linguistics*. В английском языке студенты выпускаются «из» образовательного учреждения. Впрочем, в XIX веке было принято говорить в пассивном залоге, так как глагол считался только переходным: ‘*I was graduated from college*’, позже пассив заменили активным залогом ‘*I graduated from college*’. На данный момент также имеется тенденция к опущению предлога в целях экономии языковых средств, но все же нормативным вариантом остается *I graduated from University / college / institute*.

Итак, отвечая на вопросы:

What is your educational background?

Could you tell us a few words about your education, отвечаем:

I graduated from Murmansk Arctic State University, Law Faculty / Humanities and Social Studies Institute / Psychology and Pedagogy Institute / Creative Industries and Entrepreneurship Institute / Mathematics and Natural Sciences Faculty / Physical Education and Life Safety Faculty, etc.

Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с учебной деятельностью аспиранта (соискателя) может строиться по примерным вопросам:

1. When and where did you begin your undergraduate studies?
2. What specialty have you chosen back then?
3. Why are you interested in this particular area?
4. Why did you decide to continue your studies for Master's degree?
5. Who were your scientific advisers (research supervisors) throughout all the levels of studying?
6. Have you written any articles or participated in any conferences while getting your Master's degree?
7. What made you choose Murmansk Arctic State University as a place for getting a Ph.D.?
8. Where and when are you going to get a Doctorate degree?

Слова и выражения по теме

graduation paper – дипломная работа
 to be entitled – называться
 to be intended to help – (работа) рассчитана помочь
 to be intended to solve a problem of – (работа) направлена на решение проблемы
 participate in a conference – участвовать в конференции
 research area – сфера научной деятельности
 research subject – предмет исследования
 specialty – специальность
 to be a graduate – быть выпускником
 to deal with a problem – решать вопрос
 to carry on with the research – продолжать исследование
 to publish an article – опубликовать статью
 to pursue studies – продолжать обучение
 to write an article – написать статью

Бакалавриат

I have always been interested in
 That's why I began my undergraduate studies at ... University at ... Faculty / Department in ... (year).
 Back then, I chose the ... as my specialty.
 As a second-year student, I got (= became) interested in
 During my studies, I got interested in
 I did some research in this area / on ... as an undergraduate.
 This issue became the main subject / problem of my graduation paper.
 My graduation paper dealt with a problem (a number of problems) of
 My graduation paper was entitled
 My Research Leader / Research Supervisor was...

My graduation paper was intended to solve a problem of / to help
After four years of hard work, I got my Bachelor's degree in
I graduated from the Faculty / Department of ... University in ... (year).

Магистратура

In ... (year), I decided to continue my research and took a postgraduate course / began my undergraduate studies at ... University.

For my master's thesis, I have chosen ... as a research subject.

My master's thesis was entitled

My thesis was intended to solve a problem of / to help ... to

My Supervisor was ... (full name, sc.degree, title).

I have also written several articles discussing the problem of

They were published in the journal / in journals, for example,

I have participated (= taken part) in a number of conferences ...

I haven't taken part in any conference yet.

After two years, I have received Master's degree in

Аспирантура

Now as a graduate student, I decided to carry on with my research and take PhD/Doctorate level studies in ... (area).

Now as a graduate student, I decided to change my research area and take PhD/Doctorate level studies in ... (area).

Therefore, it was quite natural that I decided to pursue PhD/Doctorate studies at ... University.

Задания для самостоятельной работы

Задание 1. Переведите следующие предложения на английский язык.

1. Я обучался по программе бакалавриата «Педагогическое образование».

2. В 2018 году я поступил в магистратуру по направлению «История».

3. В дипломной работе я рассматривала проблему прав ребенка в контексте концепции устойчивого развития.

4. Спустя четыре года усердной работы я получил степень бакалавра по специальности «Дизайн среды и интерьера».

5. Моим научным руководителем в магистратуре был Владислав Владимирович Кузь, кандидат исторических наук.

6. Я участвовал в региональных и международных научных конференциях пока учился в магистратуре.

7. Я не участвовал ни в одном научном симпозиуме.

8. Во время обучения в магистратуре я написал статьи по теме своего исследования.

9. Я решил сменить сферу научной деятельности и поступить в аспирантуру по направлению «Океанология».

10. Я заинтересовался проблемой сохранения окружающей среды и выбрал экологическое направление.

Задание 2. Заполните пропуски:

1. During my studies, I got ... in studying criminal procedural law.

2. My graduation paper ... with a problem of social and psychological conditions for the development of students' leadership qualities.

3. I have recently ... three articles in 'Science Translation Medicine' journal.

4. Now as a graduate student, I decided to change my ... area and take Doctorate level studies in Biotechnologies.

5. In 2020, I chose the 'Project management' as my

6. I have ... in a number of conferences while taking a postgraduate course.

Ключи: 1 – interested, 2 – dealt, 3 – published, 4 – research, 5 – specialty, 6 – participated.

Задание 3. Сопоставьте термин на русском языке с его английским переводом:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. Сфера научной деятельности | a. To write an article |
| 2. Продолжать обучение | b. Specialty |
| 3. Написать статью | c. To be entitled |
| 4. Специальность | d. Research area |
| 5. Называться | e. To publish an article |
| 6. Опубликовать статью | f. To pursue studies |

Ключи: 1 – d, 2 – f, 3 – a, 4 – b, 5 – c, 6 – e.

Задание 4. Прочитайте и переведите тексты. Выпишите слова и выражения, которые могут понадобиться вам в ходе подготовки.

1. I am a graduate of Lomonosov Moscow State University. I graduated from the Faculty of Law in 2016. During my studies, I got interested in studying

criminal procedural law, in connection with which I chose the department of this discipline as the main one in my training program. I did some research on the classification of subjects in the collection of evidence in criminal proceedings. This question became the main problem of my graduation paper. I decided to take the postgraduate course at the Department of Theory of State and Law at the Murmansk Arctic State University, since I would like to be engaged in subsequent research and teaching activities.

2. I am a graduate of the Murmansk State Technical University. I graduated from the Institute of Natural Technology. In 2018, I got my bachelor's degree in Biology. In 2020, I got my master's degree in Aquatic Biore-sources and Aquaculture. When a student I delivered reports at scientific confer-ences. In 2020, I did some research on the safety of fish products. My gradua-tion paper dealt with the problem of the fish products' quality. The research was held on the basis of the laboratory in the Standardization Centre.

In 2019, I started teaching at the University at the state exams preparation course. During my work at MASU, I got interested in the topic of pedagogy. So, I decided to take a post-graduate course at the Murmansk Arctic State University.

3. I have always been interested in Linguistics and Foreign Languages. That is why I began my bachelor studies at Murmansk Arctic State University at Modern Languages Department in 2016. Back then, I chose 'Translation and In-terpretation' as my specialty. During my studies, I got particularly interested in Russian folk fairy tales and the way they are translated into the English lan-guage. This issue became the subject of my graduation paper. My graduation paper was intended to help students to translate Russian fairy tale characters' names into English. After four years of hard work, I got my Bachelor's degree.

In 2020, I decided to continue my research and began my graduate studies at Murmansk Arctic State University. For my Master's thesis, I chose culture-specific items as a research subject. My supervisor was Svetlana Vinogradova, Doctor of Philology. After two years, I received my master's degree in Theory and Practice of Translation.

Now as a (post)graduate student, I decided to carry on with my research and take Doctorate level studies in Linguistics.

4. I am a graduate of Murmansk State Technical University. I graduated from the faculty of Natural Science and Technology in 2020. My specialization is Microbiology and Biochemistry. During my studies, I got interested in Bio-chemistry, Genetics and Biotechnology. I did some research in the area of Medi-cal Science, Biochemistry and Bacteriology. My graduation paper dealt with a problem of the incidence of pneumonia of various etiologies in Murmansk and the Murmansk region. The relevance of the topic is associated with high morbidity and mortality, problems of diagnosis and assessment of the severity of pneumonia, cases of irrational antibacterial therapy. I decided to take a post-

graduate course in Biotechnology at Murmansk Arctic State University. I am confident that post-graduate education will allow me to combine my various interests in biological sciences and fulfil my dreams.

Задание 5. Переведите предложения с русского на английский. Используйте выписанные ранее слова и выражения. Проверьте перевод по ключам.

1. Я выпускник Мурманского государственного педагогического университета

2. Я окончил факультет естественной географии в 2011 году по специальности учитель биологии.

3. В 2012 году я поступил в Мурманский государственный гуманитарный университет на естественно-географический факультет в магистратуру.

4. В 2014 году я с отличием окончил Мурманский арктический государственный университет со степенью магистра.

5. Во время учебы меня заинтересовала тема видового разнообразия микроводорослей Кольского залива.

6. Я проводил исследования видового разнообразия микроводорослей в разных частях Кольского залива.

7. Моя магистерская диссертация была посвящена проблеме изучения видового состава микроводорослей литорали Кольского залива.

8. Теперь я решил продолжить мое образование и поступить в аспирантуру по океанографии.

Ключи:

1. I am a graduate of Murmansk state pedagogical University.

2. I graduated from the faculty of natural geography in 2011 as a Biology teacher.

3. In 2012, I entered the Murmansk State Humanities University the Faculty of Natural Geography for my Master's course.

4. In 2014, I graduated from the Murmansk Arctic State University with my master's degree with honors.

5. During my studies, I became interested in the topic of microalgae species diversity in the Kola Bay.

6. I conducted research on the species diversity of microalgae in different parts of the Kola Bay.

7. My master's thesis was devoted to the problem of studying the species composition of microalgae in the littoral of the Kola Bay.

8. Now I decided to carry on with my research and take Doctorate level studies in Oceanography.

Задание 6. Подготовьте письменное сообщение на тему «Моя научная специальность», используя вышеперечисленные фразы и шаблоны, а также опираясь на примеры. Воспользуйтесь следующим планом:

1. My bachelor's studies, years, University, Faculty/Institute.
2. My research interests, course paper, graduation paper, conferences.
3. My master's course, years, University, Faculty/Institute.
4. My graduation paper, my supervisor/scientific advisor, articles, conferences.
5. Motivation for entering the post-graduate course.

Часть 3. Беседа о теме научного исследования

Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта (соискателя) может строиться по примерным вопросам:

1. What is your subject?
2. What field of knowledge are you doing research in?
3. Have you been working at the problem long?
4. Is your work of practical or theoretical importance?
5. Who do you collaborate with?
6. What distinguished scientists in the field of your interest can you name?
7. Can you briefly describe the composition of your thesis?
8. Which key tasks have you set for yourself before starting the work on your thesis?

Слова и выражения по теме

chapter – глава

composition – структура (работы)

comprehensive study – комплексное изучение

conclusion – заключение

influence of something on somebody – влияние чего-либо на кого-либо

introduction – введение

key task – главная задача

to be devoted to – освещать (проблему/вопрос)

to discuss a theory – рассматривать теорию

to dwell on a problem – сосредотачивать внимание на проблеме

to embrace a problem – охватывать проблему

to focus on a problem – концентрировать внимание на проблеме

to test a hypothesis – проверять гипотезу

I would like to say a few words about my thesis.

It is entitled '...'. .

The composition of my work is traditional: it consists of an introduction, two chapters and a conclusion.

The first chapter deals with the history of ... / is devoted to the problem of ... / discusses the theory of ... / embraces a wide range of problems connected with

The second chapter focuses on the central problem of my thesis, that of ... / deals with a number of problems connected with ... / presents an analysis of ... / dwells on the problems of ... / presents a detailed discussion of ... / presents a comprehensive study of ... / aimed at

The main goal of the second chapter is to examine some of the causes of ... / some of the effects of ... / the influence of ... on

One of the key tasks of the second chapter is to test the hypothesis that

Задания для самостоятельной работы

Задание 1. Заполните пропуски:

1. The second chapter ... with the history of descriptive anatomy.
2. The second chapter presents a ... discussion ... figurativeness that influences metaphorization discussed earlier.
3. The ... of my thesis will be traditional.
4. The dissertation that I am working on now is ... ‘Specifics of the Tax Legislation in the Republic of Crimea’.
5. The main ... of the second chapter is to examine some of the causes of ...
6. The first chapter embraces a ... of problems connected ... metaphorization of adjectives in English language.

Ключи: 1 – deals, of, 2 – detailed, 3 – composition, 4 – entitled, 5 – goal, 6 – wide range, with.

Задание 2. Сопоставьте термин на русском языке с его английским переводом:

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Структура | a. Chapter |
| 2. Охватывать проблему | b. Conclusion |
| 3. Глава | c. Composition |
| 4. Проверять гипотезу | d. Comprehensive study |
| 5. Заключение | e. To embrace a problem |
| 6. Комплексное изучение | f. To test a hypothesis |

Ключи: 1 – c, 2 – e, 3 – a, 4 – f, 5 – b, 6 – d.

Задание 3. Прочитайте и переведите тексты. Выпишите слова и выражения, которые могут понадобиться вам в ходе подготовки.

1. Now I would like to say a few words about my thesis. My thesis is entitled ‘The formation of students’ understanding of the Concept of sustainable development in the process of mastering the content of biology school course’. Its

composition will be traditional. It will consist of an introduction, two chapters and a conclusion. The first chapter deals with the implementation of sustainable development in education. The second chapter focuses on the problem approach application in teaching in order to form ideas about sustainable development. The main aim of the second chapter is to examine the influence of the problem-based approach on ecological education. The key task of the chapter is to test the hypothesis that, in the context of the Concept of sustainable development in the Arctic, the content development of the biology school course will serve as (will be) conditions for forming problem and informational competences. The aim of the research is creating and testing the methodological system model of mastering the ecological content of the biology school course on the ground of the problem-based approach.

2. Now I would like to say a few words about my thesis. My thesis is entitled ‘The Study of Tropes (Figures of Speech) in the Poetry of Marina Tsvetaeva and Anna Akhmatova in the course of preparation to USE (Unified State Examination)’. Its composition will be traditional – it will consist of an introduction, three chapters and a conclusion. The first chapter is devoted to tropes (figures of speech), their general characteristics and classifications. The second chapter focuses on methods of using varied tropes at training for the exam. The main aim of the second chapter is to examine the influence of Literature on the Russian language. We need to prove interconnection of these disciplines. The key task of the chapter is to test the hypothesis that we can find many varied tropes in the poetic texts.

3. Now I would like to say a few words about my thesis. It is entitled ‘Origins of figurativeness influencing metaphorization of relational denominative adjectives’. The composition of my work is traditional: it consists of an introduction, two chapters and a conclusion. The first chapter embraces a wide range of problems connected with relational denominative adjectives in the English language, their general characteristics, and the process of their metaphorization. The second chapter presents a detailed discussion of figurativeness that influences metaphorization discussed earlier. The main goal of the second chapter is to examine the influence of and images on relational denominative adjectives and new meaning that arise from those images.

4. Now I would like to say a few words about my thesis. My thesis is entitled ‘Genetic aspects of resistance and susceptibility to the SARS-CoV-2 viral disease’ Its composition will be traditional: it will consist of an introduction, two chapters and a conclusion. The first chapter is devoted to historical aspects of genetic research devoted to coronavirus disease. It also embraces a wide range of problems and risk factors connected with *severe coronavirus* disease. The second chapter presents a comprehensive study of genes *responsible* for resistance and susceptibility to the SARS-CoV-2 viral disease. The main aim of

the second chapter is to examine the causes of COVID-19 susceptibility and genetic factors associated with severe coronavirus disease. The chief aim of the chapter is to test the hypothesis that some human genes have an enormous influence on occurrence and course of disease.

Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык. Используйте выписанные слова и предложения, проверьте перевод по ключам.

1. Моя диссертация озаглавлена «Развитие логических универсальных учебных действий учащихся на уроках биологии на основе применения ситуационных задач»

2. Её состав будет традиционным – он будет состоять из введения, двух глав и заключения.

3. Первая глава посвящена изучению теоретического материала, в ней обсуждается теория исследования логических универсальных учебных действий учащихся с исторической точки зрения.

4. Вторая глава посвящена изучению и составлению ситуационных задач по биологии и представляет собой анализ того, как учащиеся совершенствуют свои логические умения посредством решения ситуационных задач.

5. Основной целью второй главы является изучение причин улучшения логических действий учащихся посредством решения ситуационных задач, а также влияние ситуационных задач на развитие логических универсальных учебных действий.

Ключи:

1. My dissertation is entitled ‘Development of logical universal educational actions of students in biology lessons based on the application of situational tasks’.

2. Its composition will be traditional – it will consist of an introduction, two chapters and a conclusion.

3. The first chapter is devoted to the study of theoretical material; it discusses the theory of the study of logical universal educational actions of students from a historical point of view.

4. The second chapter is devoted to the study and composition of situational problems in biology and is an analysis of how students improve their logical skills through solving situational problems.

5. The main purpose of the second chapter is to study the reasons for improving the logical actions of students by solving situational problems, as well as the impact of situational tasks on the development of logical universal educational actions.

Задание 6. Переведите следующие предложения на английский язык.

1. Позвольте мне кратко рассказать о своей диссертации.
2. Основная цель второй главы моей диссертации заключается в рассмотрении влияния проблемного подхода на образование в сфере экологии.
3. Структура моей работы выглядит следующим образом: введение, 2 главы и заключение.
4. Цель моего исследования – создание и апробация методологической системной модели освоения школьного курса биологии.
5. Вторая глава представляет собой комплексное изучение проблем современной семьи.
6. Первая глава охватывает широкий ряд проблем, связанных с качеством онлайн-обучения в высших учебных заведениях.

Задание 7. Подготовьте письменное сообщение на тему «Мое научное исследование», используя вышеперечисленные фразы и шаблоны, а также опираясь на примеры. Воспользуйтесь следующим планом:

1. My thesis, title, main idea, composition, sources.
2. The first chapter, ideas, problems, theories.
3. The second chapter, goals, hypothesis.
4. Conclusion, anticipated results.

Часть 4. Беседа о выполненной и планируемой работе в рамках диссертации

Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с ходом работы над диссертацией аспиранта (соискателя) может строиться по примерным вопросам:

1. What are your objectives for the thesis?
2. Have you started working on your thesis?
3. Have you analysed material published on the subject?
4. Do you have a need to use any laboratories or facilities?
5. Are you engaged in making an experiment?
6. Do you take part in the work of scientific conferences?
7. Have you published any articles?
8. Who is your Research Supervisor?
9. What results are you going to achieve?
10. How can your research results be used? Does your research have any practical application?

Слова и выражения по теме

conference – конференция

emphasis – акцент, внимание

initial stage – начальный этап

objective – цель

peer-reviewed journal – рецензируемый журнал

publication – публикация

research laboratory – научная лаборатория

seminar – семинар

to complete a chapter – закончить главу

to confine attention to – ограничивать внимание на

to read/give a paper – выступить с докладом

to suggest a solution – предложить решение

to touch upon a question – затронуть вопрос

workshop – семинар-практикум

My objective is to suggest a solution to / for the problem of

My objective is to explain

The main emphasis of my thesis will be on

I would like to concentrate on the problem of ... in the second chapter of my thesis.

I have already completed (= finished writing) the first chapter of my thesis.

Other aspects of the problem will be discussed in an article (paper) that I am working on now / that will be published

My research is still in its initial stage.

I spend a lot of time / most of my time studying the most important publications on my subject.

I have to work in a research laboratory about ... hours a week.

My research involves a large amount of work in the regional archives of Murmansk.

I have written an article on ..., but it hasn't been published yet.

I would like to get another article published in a peer-reviewed journal.

I wrote an article on ... and sent it to the journal '...', but I don't know yet if it is going to be published.

I would like to say a few words about one of my articles.

My article is entitled '...' and it deals with

In this article, I confine my attention strictly to

The main emphasis of my article is on

In my article, I dwell upon the problem of ... / touch upon a number of questions connected with

Other aspects of the problem will be discussed in an article (paper) that I am working on now / that will be published soon.

I have taken part in a number of conferences/seminars/workshops.

For example, in ... (date) I joined the conference '...', where I read (= gave) the paper '...' / a paper on

Задания для самостоятельной работы

Задание 1. Заполните пропуски предложенными словами и выражениями по теме:

1. My objective is to suggest a ... for the problem of decrease of voter turnout throughout Russia.

2. I spend most of my time studying various ... on descriptive linguistics.

3. My research is still in its ... stage at the moment.

4. The main ... of my thesis will be on methods of using varied tropes at training for the exam.

5. I would like to get another article published in a ... journal, for example 'Current Legal Problems'.

6. In my article, I touch ... a number of questions connected with sustainable resources in travel industry.

Ключи: 1 – solution, 2 – publications, 3 – initial, 4 – emphasis, 5 – peer-reviewed, 6 – upon.

Задание 2. Сопоставьте термин на русском языке с его английским переводом:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Публикация | a. Emphasis |
| 2. Затронуть вопрос | b. Workshop |
| 3. Акцент | c. Peer-reviewed journal |
| 4. Предложить решение | d. Publication |
| 5. Рецензируемый журнал | e. To touch upon a question |
| 6. Семинар-практикум | f. To suggest a solution |

Ключи: 1 – d, 2 – e, 3 – a, 4 – f, 5 – c, 6 – b.

Задание 3. Прочитайте и переведите тексты. Выпишите слова и выражения, которые могут понадобиться вам в ходе подготовки.

1. My research is still in its initial stage. My objective is to suggest a solution for the problem of formation of analytical tradition in the contemporary philosophy of law. I would like to concentrate on the problem of the ongoing discussions about the concept of law in the second chapter of my thesis. Other aspects of the problem will be discussed in an article paper that I am working on now. Later, I would like to get another article published in a peer-reviewed journal. I would also like to say a few words about one of my articles. In this article, I confine my attention strictly to the external and internal factors that influence the development of the contemporary legal ideas. Other aspects of the problem will be discussed in an article paper that will be published soon.

2. My research is still in its initial stage. The main emphasis of my thesis will be on three megatrends of world politics. I would like to concentrate on the problem of globalization, integration, and democratization in the second chapter of my thesis. My research involves a large amount of work in the regional archives of Murmansk to distinguish these three trends in a context of regional policies. Other aspects of the problem will be discussed in an article that I am that will be published later this year. In my article, I touch upon a number of questions connected with S. Huntington's ideas of the wave-like nature of political development. I have recently taken part in a 'International Uncertainty 2021' conference hosted by MGIMO. There I gave a paper on globalization as the transparency of national borders.

3. My research is still in its initial stage. The main emphasis of my thesis will be on the industrial economic systems' digitalization. I have already completed finished writing the first chapter of my thesis. Right now, I am working on the second chapter. There I would like to concentrate on the problem of the essence of the industry's digital transformation in the second chapter of my thesis. I spend most of my time studying the most important publications on my

subject. I have also written an article on Russia's global competitiveness in the context of its technological breakthrough, but it hasn't been published yet. I would like to get another article published in a peer-reviewed journal. I wrote Once I wrote this article, I sent it to the 'Journal of Digital Economics and Stability', but I don't know yet if it is going to be published. The main emphasis of my article is on the problems of the digital transformation and the main modern trends that the companies have to deal with on the way to the transformation.

4. I am a post-graduate student at the chair of Natural Sciences. My research leader is Maria Menshakova. She is a PhD in Biological Sciences. My research topic is associated with identification of genetic risk factors for COVID-19. My thesis is entitled 'Genetic aspects of resistance and susceptibility to the SARS-CoV-2 viral disease'. I chose the topic about the coronavirus pandemic (COVID-19) because it is a relevant topic in the world today. I have not started working on my thesis yet, but I am working on exploratory search for scientific articles.

Задание 4. Переведите предложения с русского на английский язык, используя выученные слова и выражения по теме. Проверьте перевод по ключам.

1. Моё исследование находится на начальной стадии.
2. Я трачу много времени на изучение наиболее важных публикаций по моей теме.
3. Я изучила множество статей и книг, посвященных проблеме влияния ситуационных задач на логические универсальные действия.
4. Я начала работать над своей статьей «Развитие логических универсальных учебных действий учащихся на основе применения ситуационных задач», но она еще не опубликована.
5. Я написала статью, и она была опубликована в журнале «Цели и ценности современного образования».
6. Я еще не опубликовала статью в рецензируемом журнале.
7. Я хотел бы опубликовать рецензируемую статью.
8. Моя статья озаглавлена «Развитие логических универсальных учебных действий учащихся на основе применения ситуационных задач».
9. Моя статья посвящена развитию логических универсальных учебных действий при применении ситуационных задач на уроках биологии.

Ключи:

1. My research is in its initial stage.
2. I spend a lot of time studying the most important publications on my topic.

3. I have studied many articles and books devoted to the problem of the influence of situational tasks on logical universal actions.

4. I started working on my article 'Developing Logical Universal Learning Actions of Students Based the Application of Situational Tasks', but it has not been published yet.

5. I wrote an article and it was published in the journal Goals and Values in Modern Education.

6. I have not yet published an article in the peer-reviewed journal.

7. I would like to publish a peer-reviewed article.

8. My article is entitled 'Developing Logical Universal Learning Actions of Students Based the Application of Situational Tasks'.

9. My article is devoted to the development of logical universal educational actions in the application of situational tasks at Biology lessons.

Задание 5. Переведите предложения на английский язык:

1. Я принимал участие в конференции «Перспективные направления исследований проблем биологического и экологического образования в условиях современных вызовов».

2. В своем выступлении я хотел бы сосредоточиться на проблеме логического мышления учащихся, поскольку это актуально в быстро развивающемся обществе.

3. Это моя задача сформулировать условия развития у учащихся универсальных логических действий посредством ситуационных задач.

4. Моё обсуждение будет сосредоточено на влиянии ситуационных задач на логические универсальные учебные действия учащихся.

Ключи:

1. I took part in the conference 'Perspective Directions in Research of Problems of Biological and Ecological Education in the Conditions of Modern Challenges'.

2. In my presentation, I would like to focus on the problem of logical thinking of students, as it is relevant in a rapidly developing society.

3. This is my task to formulate the conditions for the development of universal logical actions in students through situational tasks.

4. My discussion will focus on the impact of situational tasks on students' logical universal learning activities.

Задание 6. Переведите следующие предложения на английский язык, используя предложенные слова и выражения.

1. Работа над диссертацией находится на начальном этапе.

2. В прошлом году мне посчастливилось принять участие в нескольких научно-практических семинарах в МГУ.

3. Недавно я закончил статью об использовании системного подхода при изучении почвы, но её еще нигде не опубликовали.

4. На прошлой неделе я проработала 10 часов в научной лаборатории при университете, чтобы закончить новую статью.

5. На конференции «Актуальные проблемы противодействия коррупции в АЗРФ» мне удалось представить свою статью.

6. На данный момент моя главная цель – объяснить особенности социокультурного подхода в обучении иностранному языку.

Задание 7. Подготовьте письменное сообщение, используя выражения:

– I have taken part in the conference ... / haven't taken part in any conference yet

– I participated / would like to participate in the international conference in ...

– In my presentation I would like to concentrate on the problem of ...

– It is my objective to formulate ...

– My discussion will focus on ...

– The main emphasis will be on ...

– My objective is to find the solution to / for the problem of ...

Задание 7. Подготовьте письменное сообщение на тему «Мой план работы над диссертацией», используя вышперечисленные фразы и шаблоны, а также опираясь на примеры.

Воспользуйтесь следующим планом:

1. Current objectives for the work on my thesis, stage of work, plans.

2. Additional resources and facilities that are necessary for the work on my thesis.

3. Work on articles, papers for seminars / conferences / workshops.

РАЗДЕЛ 3. ПОДГОТОВКА К ПРОСМОТРОВОМУ ЧТЕНИЮ

Задание этого раздела заключается не только в прочтении и понимании текста по научной специальности, кстати, довольно небольшого объема. Контроль понимания этого отрывка на кандидатском экзамене проводится на основе краткого пересказа. Другими словами, проверяется также и навык пересказа основного содержания научного текста, так называемого ‘Summary’.

Такой краткий пересказ на русском языке принято называть резюме. Возможно, понимание этого поможет вам осознать, что нет никакой необходимости пересказывать «близко к тексту». Даже наоборот, дословное воспроизведение небольшого текста может показать только вашу память, но не способность передать мысль. Именно резюмирование текста, перефразирование, компрессия мысли способны показать ваши компетенции в академическом английском. Термин «резюме» многозначный, обозначает, в том числе, краткую биографию кандидата на должность, поэтому предпочтем называть ‘Summary’ кратким пересказом.

Ничего сложного в этом нет, нужно просто несколько раз попробовать. Подберите тексты для краткого пересказа объёмом примерно на полстраницы и начинаем работать.

Часть 1. Методика работы над кратким пересказом

На первом этапе прочитайте текст несколько раз, не используйте словарь или переводчик, просто постарайтесь понять общее содержание текста.

Попробуйте на русском языке выразить, что именно вы поняли. Если чувствуете смысловые пропуски, если видите, что ваш рассказ нелогичен, имеет лакуны, вернитесь к чтению. Извлеките максимум информации из текста без использования словаря. На этой основе сделайте небольшое сообщение на русском языке типа: в данном отрывке говорится о..., приводится информация о..., автор делает вывод, что...

Переведите с помощью знакомой вам английской лексики полученное сообщение. При необходимости найдите два-три слова в русско-английском словаре.

На втором этапе используйте словарь для снятия всех трудностей перевода оригинального текста, переведите непонятные слова и выражения, добейтесь полного понимания содержания. На этой основе создайте новый краткий пересказ текста. Следуйте той же методике, не повторяйте оригинальный текст зеркально, а передавайте мысль: в данном отрывке рассказывается о том, что..., автор отмечает, что..., в противовес этому ав-

тор приводит... По большому счету ваш пересказ – не текст, а метатекст, рассказ о другом тексте. Попробуйте сохранить такую структуру вашего представления отрывка.

Переведите на английское ваше сообщение. Прочитайте несколько раз.

На третьем этапе, проведя несколько подобных опытов, вы обнаружите, что одни и те же выражения помогают вам передать содержание отрывка. Попробуйте составить собственный словарь подобных выражений. Он поможет вам пересказать кратко любой текст.

На четвертом этапе предлагаем вам скорректировать структуру изложения. Этот этап не жизненно важен для сдачи экзамена, но может помочь в ситуации, когда извлеченная без помощи словаря за очень короткое время информация не является существенной и полной. Структурная композиция поможет заполнить пустоты смысла и время.

Можно начать с представления автора, работы, из которой взят отрывок, места отрывка в самой работе (глава, параграф, отрывок из монографии и пр.). Затем выделите основную идею отрывка. Если есть заголовок, эта идея может содержаться в нем. Проиллюстрируйте идею парой аргументов из текста. Постарайтесь не передавать дословно, перефразируйте, сокращая текст. Говорить сжато очень важно! В данном случае способность изложить кратко показывает ваше понимание текста и владение темой в целом. Завершите высказывание кратким выводом. В заключение можно повторить, другими словами, идею текста. Или сказать заготовленную фразу: «Автор был очень убедителен, доказывая свою мысль», или что-то подобное.

Научиться делать ‘Summary’ можно простой многократной тренировкой. Делайте это сначала на русском языке, посмотрев фильм, прочитав книгу, даже только пару страниц, скажите себе, о чем были эти кадры/страницы. Попробуйте простыми словами кратко передать эту информацию на английском. Если первоначально потребуется помощь словаря или автоматического переводчика, с каждым разом будет получаться все лучше.

Часть 2. Полезные фразы для краткого пересказа

1. Информация об авторе, отрывке, основной мысли:

The extract I am going to speak about comes from... (издание)

The extract for rendering is devoted to... (основная мысль)

The extract is connected with...

The extract for rendering is about...

The author of this article/book is... (автор)

The article under consideration presents an idea that...

The main idea of the article/extract for rendering is...

2. Информация об отрывке:

The author describes/points out...

The text highlights...

The author's attention is focused on...

The author remains concentrated on these problems throughout the article.

The author arrives to the following conclusions...

3. Оценочные слова и выражения:

It should be mentioned...

It makes sense to say...

It becomes obvious that...

Используйте также выражения:

As a matter of fact (по сути), on the one hand / on the other hand (с одной стороны, с другой стороны), in addition (в дополнение), by the way (между прочим), I'd like to point out (хотелось бы отметить), personally I think (лично я думаю).

Заготовьте фразы типа:

I have chosen this article because it is useful for my future thesis.

I can cite the article in my research as it goes about...

Personally, I do not share this approach/view, but the idea deserves considering.

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

а) Прочитайте текст, выразите на английском, о чем этот текст. Сформулируйте основную мысль на английском.

The English Legal System

One of the major European legal systems, Roman law being the other, English law has spread to many other countries, including former English colonies such as the USA, Canada, Australia, and New Zealand.

English law has an evolving history dating from the local customs of the Anglo-Saxons, traces of which survived until 1925. After the Norman Conquest they grew up, side by side with the Saxon shire courts, the feudal courts of the barons and the ecclesiastical (church) courts. From the king's council developed the royal courts, presided over by professional judges, which gradually absorbed the jurisdictions (legal powers) of the baronial and ecclesiastical courts. By 1250 the royal judges had amalgamated the various local customs into the system of common law – that is, law common to the whole country. A second system known as equity developed in the Court of Chancery, in which the Lord Chancellor considered petitions.

In the 17th and 18th centuries common law absorbed the Law Merchant, the international code of mercantile customs. During the 19th century virtually the whole of English law was reformed by legislation; for example, the number of capital offences was greatly reduced.

Judicial Precedents

A unique feature of English law is the doctrine of judicial precedents, whereby the reported decisions of the courts form a binding source of law for future decisions. A judge is bound by decisions of courts of superior jurisdiction but not necessarily by those of inferior courts.

Classification of Law

Criminal law is concerned with offences against society at large, i.e. with crimes prosecuted by the State. Civil law is concerned with disputes between private parties, for example, consumer and supplier, employer and employee.

б) Ответьте на вопросы:

1. What is the opponent of English Law?
2. Where is it spread?
3. Where from did English Law grow up?
4. What is a judicial precedent?
5. What is the difference between Criminal and Civil Law?

в) Используйте ответы на вопросы в качестве плана пересказа. Кратко перескажите текст на английском языке.

Используйте выражения:

The extract for rendering is about...

The main idea of the article/extract for rendering is...

The author describes/points out...

It should be mentioned...

Задание 2. Прочитайте текст.

а) Составьте краткий план. Выпишите ключевые слова, которые могут помочь при пересказе.

Henry VIII: Dissolving a Marriage, Splitting the Church

By the 1520s, Henry had become infatuated with Anne Boleyn, a young woman in his wife's entourage. He also worried that his marriage to Catherine had been cursed by God because of the Old Testament ban on marrying the widow of one's brother. The king decided to seek a papal annulment that would free him to remarry.

With the assistance of his powerful adviser Cardinal Wolsey, Henry petitioned Pope Clement VII but was rebuffed due to pressure from Catherine's nephew, the Holy Roman Emperor Charles V. Wolsey was forced from power for his failure and died in 1630 awaiting trial for treason.

With the backing of the English parliament and clergy, Henry ultimately decided that he didn't need the pope's permission to rule on issues affecting the Church of England. In 1533 Henry and Anne Boleyn were married, and their daughter Elizabeth was born. Mary was declared illegitimate and Elizabeth named his heir. England's monasteries were closed and in most cases sold off to add to Henry's wealth.

In January of 1536 Henry was unhorsed and injured during a jousting tournament. When news of his accident reached the pregnant Anne, she miscarried, delivering a stillborn son. Henry then spurned her, turning his affections to another woman of his court, Jane Seymour. Within six months he had executed Anne for treason and incest and married Jane, who quickly gave him a son (the future Edward IV) but died two weeks later.

Henry's fourth marriage bore similarities to his first. Anne of Cleves was a political bride, chosen to cement an alliance with her brother, the ruler of a Protestant duchy in Germany. The marriage only lasted a few days before Henry had it annulled. He then married Catherine Howard, but two years later she too was beheaded for treason and adultery.

In the last years of his reign Henry grew moody, obese and suspicious, hobbled by personal intrigues and by the persistent leg wound from his jousting injury. His final marriage, to the widow Catherine Parr in 1543, saw his reconciliation with Mary and Elizabeth, who were restored to the line of succession.

б) Составьте краткий пересказ по плану, используя выписанные ключевые слова.

Используйте выражения:

The extract for rendering is devoted to...

The author's attention is focused on...

The author arrives to the following conclusions...

It should be mentioned...
In conclusion I must say that...

Задание 3. У вас есть 3 минуты для просмотрювого чтения текста. Быстро прочитайте текст, обращая внимание на имена, годы, названия местностей, этапы жизни Й. Песталоцци, название его книги, основные педагогические идеи.

Johann Heinrich Pestalozzi (1746–1827)

Born in Zurich, Pestalozzi took up Rousseau’s ideas and explored how they might be developed and implemented. His early experiments in education (at Neuhof) ran into difficulties but he persisted and what became known as the ‘Pestalozzi Method’ came to fruition in his school at Yverdon (established in 1805). Instead of dealing with words, he argued, children should learn through activity and through things. They should be free to pursue their own interests and draw their own conclusions (Darling 1994: 18).

I wish to wrest education from the outworn order of doddering old teaching hacks as well as from the new-fangled order of cheap, artificial teaching tricks, and entrust it to the eternal powers of nature herself, to the light which God has kindled and kept alive in the hearts of fathers and mothers, to the interests of parents who desire their children grow up in favour with God and with men.

Pestalozzi goes beyond Rousseau in that he sets out some concrete ways forward – based on research. He tried to reconcile the tension, recognized by Rousseau, between the education of the individual (for freedom) and that of the citizen (for responsibility and use). He looks to ‘the achievement of freedom in autonomy for one and all’.

His initial influence on the development of thinking about pedagogy owes much a book he published in 1801: *How Gertrude Teaches Her Children* – and the fact that he had carried his proposals through into practice. He wanted to establish a ‘psychological method of instruction’ that was in line with the ‘laws of human nature. As a result he placed a special emphasis on spontaneity and self-activity. Children should not be given ready-made answers but should arrive at answers themselves. To do this their own powers of seeing, judging and reasoning should be cultivated, their self-activity encouraged. The aim is to educate the whole child – intellectual education is only part of a wider plan. He looked to balance, or keep in equilibrium, three elements – hands, heart and head.

а) Найдите ответы на следующие вопросы:

1. Where was Pestalozzi born?
2. Whose ideas did he develop and why?
3. Where did ‘Pestalozzi’s Method’ appear?
4. Instead of dealing with words, what should children better learn through, according to Peatalozzi?

5. What is the title of his most famous book?
6. Where did he place special emphasis on in the process of education?

б) Передайте краткое содержание отрывка на английском. Используйте фразы для пересказа.

Задание 4. У вас есть 3 минуты для просмотрового чтения текста. Найдите основные факты о философе и его учении.

Ludwig Wittgenstein

Considered by some to be the greatest philosopher of the 20th century, Ludwig Wittgenstein played a central, if controversial, role in 20th century analytic philosophy. He continues to influence current philosophical thought in topics as diverse as logic and language, perception and intention, ethics and religion, aesthetics and culture. Originally, there were two commonly recognized stages of Wittgenstein's thought – the early and the later – both of which were taken to be pivotal in their respective periods. In more recent scholarship, this division has been questioned: some interpreters have claimed a unity between all stages of his thought, while others talk of a more nuanced division, adding stages such as the middle Wittgenstein and the third Wittgenstein. Still, it is commonly acknowledged that the early Wittgenstein is epitomized in his *Tractatus Logico-Philosophicus*. By showing the application of modern logic to metaphysics, via language, he provided new insights into the relations between world, thought and language and thereby into the nature of philosophy. It is the later Wittgenstein, mostly recognized in the *Philosophical Investigations*, who took the more revolutionary step in critiquing all of traditional philosophy including its climax in his own early work. The nature of his new philosophy is heralded as anti-systematic through and through, yet still conducive to genuine philosophical understanding of traditional problems.

а) Ответьте на вопросы:

1. What branch of philosophy did L. Wittgenstein belong to? What role did he play?
2. What topics did L. Wittgenstein work at?
3. What are the commonly recognized stages of L. Wittgenstein's philosophy?
4. In which of his works did L. Wittgenstein express his early views?
5. In relations between which phenomena did he see the nature of philosophy?
6. What is the title of his later work?

б) Прочитайте, передайте краткое содержание на английском.

Задание 5. У вас есть 3 минуты для просмотрового чтения текста. Прочитайте, передайте краткое содержание на английском.

Earthquakes

Earthquakes are one of the most powerful natural forces on earth and regularly affect people around the world. Unlike often equally damaging severe weather events such as hurricanes and tornadoes, earthquakes can hit at anytime. Earthquakes can also have a range of magnitudes with the strongest having devastating consequences for the areas where they are centered, nearby areas, and even some far away in the case of earthquake-generated tsunamis.

Earthquakes are defined as a vibration of the earth's surface that occurs after a release of energy in the earth's crust.

Because the earth's crust is made up of numerous segments or "plates" that are constantly moving slowly, vibrations can occur and result in small earthquakes.

Most earthquakes are quite small but are readily felt. Larger and more violent earthquakes are those that occur in a release of energy as the plates slide past or collide into one another.

Large earthquakes can focus on the boundaries where two plates meet, but they are not limited to these areas. As the plates move, fractures in the earth's crust develop and earthquakes are often located on them. These fractures are referred to as faults, of which there are three types and all generate earthquakes when they move.

The most damaging earthquakes happen when the blocks of rock become locked together due to the intense friction created when they move. As they continue attempting to move once they are locked, pressure continues to build until it has enough energy to move the rock and the blocks move, creating an earthquake.

The point where the energy is released is called the focus and the focal depth is the depth beneath the earth's surface where the energy release originates. The epicenter is another term used in studying earthquakes and this is the point on the earth's surface directly above the focus. From here, the energy released spreads out in rings moving across the surface – not unlike those caused when a rock hits still water.

In addition to the main shaking created by an earthquake, there are often foreshocks and aftershocks. Foreshocks generally increase in magnitude leading to the main earthquake, whereas aftershocks happen after the main event and decrease in strength.

РАЗДЕЛ 4. ПОДГОТОВКА К ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА

Часть 1. Особенности письменного перевода научного текста

Перевод научных и научно-популярных текстов является одной из сложных проблем в теории перевода.

Знание об особенностях научного стиля как стиля речи, направленного на выполнение эпистемистической функции – функции хранения и объективной передачи информации, поможет вам при понимании особенностей текста. Это академичность, абстрактность, системность, однозначность терминов, минимизация эмоциональности, насыщенность информацией, использование языковых единиц нейтральной стилистической окраски.

При **предпереводческом анализе** текста имеет смысл настроиться на перевод именно такого типа текста, это позволит не предполагать ошибочных вариантов перевода или отместить их в ходе аналитического отбора. Предпереводческий анализ требует сбора информации о тексте, о его авторе, дате и месте издания (от этого тоже много зависит, английский, американский или иной вариант языка, современность или его архаичность и т.д.), аудитории, на которую направлен текст, в данном случае это, видимо научное сообщество.

Следует, впрочем, отметить, что в последнее время встречается все больше научных текстов, авторы которых стремятся к оригинальности, нешаблонности выражения, образности, используют стилистические приемы привлечения и удержания внимания, допускают вставки не собственно научного содержания, избегают загромождения терминами, научными фактами. К сожалению, это не снижает, а наоборот, увеличивает сложность перевода, заставляя задуматься об адекватном сохранении средств образности при их передаче на русский язык, не избавляя от необходимости помнить об особенностях перевода научного текста.

В первую очередь, следует обратить особое внимание на перевод **научной терминологии**, серьезно влияющий на адекватность создаваемого в процессе перевода продукта и на выполнение переводчиком своей задачи. В то же время многолетний опыт занятий с аспирантами позволяет сделать вывод, что при работе над письменным переводом научного текста передача терминологической лексики не становится самым сложным аспектом. Здесь работа заключается главным образом в адекватном подборе аналога из словарей. В редких случаях приходится обращаться к описанию (в теории перевода это называется экспликация термина): *set-aside places* – государственные резервы; *environmental constraints* – ограничения, накладываемые окружающими условиями.

Не представляет особой сложности и перевод **реалий**, большинство из которых переводится транскрипцией и транслитерацией (позвуковой или побуквенной передачей): *taiga – тайга; tundra – тундра*. Реалиями являются слова и выражения, характерные для одной культуры, но чуждые представителю другого народа, вследствие этого не имеющие точного соответствия в другом языке. Конечно, такие выражения требуют особого внимания, поскольку в некоторых случаях потребуются другие приемы перевода, например, калькирование, при котором части выражения будут переведены поморфемно (пословно) и составят новый термин-кальку: *basic earnings per share – базовый доход на одну акцию*. Преодоление таких трудностей возможно и самостоятельно в ходе осмысления текста и выбора вариантов перевода, и с помощью преподавателя или научного руководителя. Последние не будут выполнять за вас ваш перевод, но всегда готовы ответить на конкретные вопросы.

Итак, общеупотребительная лексика и терминология передаются, в основном, **прямыми способами перевода**. В данном случае дискуссии теории перевода по этому поводу для нас несущественны, но саму идею мы рассмотрели: а) переводим дословно (только при условии, когда в результате на русском языке получается адекватный текст, правильный, соответствующий оригиналу); б) непереводаемые термины и реалии переводим с помощью заимствования (побуквенно/пофонемно) или кальки (поморфемно/пословно).

Самым сложным для аспиранта, выполняющего перевод научного текста, является передача семантико-структурных особенностей текста. Иногда понять содержание оригинала становится невозможным именно из-за незнания композиционных, структурно-семантических особенностей, правил сочетаемости единиц и т.д., несмотря на то, что текст пишется на общелитературном языке. Смысл слова реализуется в речи, а количество комбинаций безгранично, поэтому найти готовый перевод в словарях или автоматических переводчиках не всегда представляется возможным. Потребуется самостоятельно применить **косвенные способы перевода**, предполагающие структурные изменения текста перевода, транспозицию (перестановку), модуляцию (варьирование), эквиваленцию (использование совсем других стилистических или структурных средств), адаптацию (искаженную передачу через другую, но эквивалентную ситуацию).

Понятно, что специалистами в переводе вы, скорее всего, не являетесь, еще раз повторюсь, знание переводческой терминологии не нужно (и не только аспирантам при переводе вашего научного текста, но даже профессиональным переводчикам необязательно знать названия приёмов, главное – ими пользоваться). Здесь они приведены для того, чтобы вы осознали, что полученный с помощью дословного перевода текст не является адекватным переводом оригинала. Нужно, чтобы перевод стал аналогом источника, чтобы сохранял его структурно-семантические, прагматические

черты, чтобы не с аналогичную информацию и посыл. При этом текст должен быть адекватным на языке перевода. Значит, необходимо подвергнуть текст перевода тщательному анализу и корректировке. Большое значение для вас будет иметь знание русского языка. Текст должен хорошо читаться на русском языке, не иметь корявых дословных выражений, неясных конструкций, являющихся буквальным переносом сочетаемости единиц оригинала.

Отметим, кстати, что в последнее время многие аспиранты используют автоматические системы перевода. В этом нет ничего страшного. Это подручный материал, помощь переводчику в работе, на эти средства можно и нужно опираться. **Автоматические переводчики** с каждым днем становятся все лучше. Их работа строится на сложных структурах языковых интерфейсов, включающих морфологический, синтаксический, семантический и прагматический анализ текста. Наиболее эффективные системы перевода основаны на принципе работы с Translation Memory (TM). Основу TM-программ составляет применение специализированных словарей, автоматическое извлечение информации из параллельных текстов в процессе машинного перевода, а также самостоятельное пополнение переводчиком баз Translation Memory в ходе работы с переводами. Работа систем построена на накоплении опыта успешного перевода и постоянно совершенствуется. Происходит обучение компьютера за счет предоставления большого количества параллельных текстов. В последнее время статистические системы перевода стали гибкими, новшества в языке распознаются системой, и система самостоятельно обучается. Текст, выдающийся в итоге, выглядит вполне естественно.

Кроме того, наиболее активно развивающимися переводческими системами используются новейшие технологии типа использования искусственных нейронных сетей (NMT), которые обрабатывают и синтезируют цепочки слов, распознавая синтаксические и семантические связи в предложении. В качестве примера такой системы можно привести переводчик Google. Яндекс.Переводчик использует гибридные системы, где свой вариант перевода выдвигает как статистическая модель, так и нейросеть. И так, системы перевода совершенствуются постоянно. Возможно, новые технологии помогут вскоре разрешить проблемы автоматизированного перевода.

В то же время, несмотря на успехи нейронного машинного перевода, который приближается к переводу, сделанному профессиональным переводчиком, машиной совершаются ошибки, например, *“They will fight to show the best”* (нейронная система перевода), *“They will strive to show the best side”* (перевод системы SMT) – вместо *“They will fight to show their best”*, которое предложит квалифицированный переводчик.

Средства машинного перевода эффективны при переводе технических текстов, различных инструкций, руководств и т.д. В нашем случае,

как мы уже упоминали, научный текст может содержать средства выразительности, сложные синтаксические структуры и т.д. Поэтому ни один автоматический переводчик не заменит вас.

Никто не запрещает пользоваться достижениями автоматического перевода, но необходимо помнить об имеющихся недостатках системы и возможных ошибках. Именно вам необходимо внимательно отредактировать текст после его получения. Для этого все же нужно иметь хотя бы первичные навыки перевода.

Таким образом, важнейшей задачей при использовании автоматического перевода является **постпереводческое редактирование**. Это правка текста, полученного при машинном (или собственном дословном) переводе. В первую очередь, это исправление очевидных опечаток, орфографических (и такого много!) и грамматических ошибок, ошибок согласования (часто это неверные личные местоимения, неверное падежное окончание, несогласование рода – мужского и женского, выпадение частицы «не» и т.д.) ненужных абзацев, предложенных ранее альтернативных вариантов перевода и т.д.

Далее происходит полное редактирование текста, где вы должны проверить перевод терминов вашего направления науки, верность передачи принятых научных выражений, стилистики текста. Не забудьте о форматировании текста в соответствии с требованиями (размер шрифта, отступы, интервалы, положение на странице заголовков и т.д.).

Ошибки перевода могут быть разных типов: отклонения, искажения, неточности, неясности – все они ведут к неправильному восприятию переведенного текста. При оценивании перевода степень искажения (от неточности до полного искажения смысла) будет иметь значение. Но к снижению оценки за перевод могут привести и языковые ошибки – нарушение правил грамматики, орфографии, пунктуации русского языка. Обратите на это особое внимание!

Машинный перевод может выдать результат с неверным согласованием: *mature gas condensate wells* – зрелые газоконденсатные скважины (газоконденсатные скважины поздней разработки), с неверным членением на синтагмы и ошибками в синтаксисе: *When I was approximately nine weeks pregnant with my first child I found...* – Когда мне было примерно девять недель беременная ребенком, я узнала... (когда я была на девятой неделе беременности), неверным переводом многозначного слова в данном употреблении: *a fatal genetic disorder called Tay-Sachs disease* – фатальное генетическое заболевание, называемое болезнью Тай-Сакса (смертельное генетическое заболевание), в данном примере присутствует и неверный перевод термина – болезнь Тея-Сакса переведена транслитерацией, а это не соответствует традиции русскоязычной медицинской терминологии, переведенной изначально транскрипцией.

Нужно иметь в виду, что в последнее время в английском языке местоимением ‘they’ может передаваться обозначение лиц без указания на пол – в русском языке такого правила нет, и мы скажем «Учитель преподает английский – Он/она преподает английский». В английском возможно: ‘They teach English’ – буквально «Они преподаёт английский», что является нормальным в гендерно-корректном английском при обозначении «небинарных людей».

Будьте внимательны к переводу общелитературной лексики с полисемией: ‘crazy heat waves that will cook us under a blazing sun’ – может быть переведено как “безумные волны тепла, которые ‘сваривают нас’ под палящим солнцем”; ‘2017 is already so unexpectedly warm, it’s freaking out climate scientists. We will soon live in a boiling earth, a hellhole’ – “2017 год уже стал настолько неожиданно теплым, что это пугает ученых-климатологов. Скоро будем жить в ‘кипящей земле’, в ‘адской дыре’”.

Кстати, машинный перевод можно настроить, ввести требования к терминологии и стилю. Эта задача решается в системе PROMT [<https://www.promt.ru/press/blog/nastroyka-neyrosetevogo-mashinnogo-perevodf-pamyat-perevoda-i-glossary/>], где есть настройка памяти и глоссарная настройка. Если аспирант достаточно подкован в цифровой области, можно воспользоваться успехами этой компании.

В любом случае, еще раз подчеркну, любой машинный перевод не будет идеальным, даже если ввести в программу необходимый запас специфических терминов. По опросам переводчиков обнаружено, что существуют такие проблемы как буквальный, дословный перевод, языковые несоответствия, неверный выбор вариантов многозначных слов, порядок слов в предложениях, тема-рематическое членение предложения, некорректный перевод двусмысленных лексем, неуместный перевод имен собственных, несогласованность частей речи по падежам, родам, числам и так далее, ошибки в переводе пассивных конструкций, в порядке слов, транслитерация вместо перевода, отсутствие притяжательного падежа, пунктуация, многочисленные “of” (Doctor of science of culture), а также случаи, когда система машинного перевода переводит одно и то же явление или предмет по-разному в границах одного текста или файла.

Таким образом, в нашем случае предлагаю полностью редактировать текст с проверкой каждого слова по исходному фрагменту.

Часть 2. Редактирование письменного перевода

Читать текст перевода следует вслух (!), сверять с оригиналом, исправлять очевидные погрешности в русском тексте, орфографические и пунктуационные ошибки, выделять несогласованности, неясности. Останавливаться на непонятных участках для глубокого осмысления. Возвращаться к ним после дальнейшего прочтения оригинала и перевода (иногда проблема решается по ходу работы).

Примите во внимание тот факт, что вы знаете свою научную отрасль, работаете в ней, значит, лучше, чем проверяющий, знаете терминологию и проблематику своей науки. В случае сомнений в терминологии обратитесь к научному руководителю. Используйте машинный перевод в качестве подсказки, подстрочника, но всегда проверяйте и исправляйте сомнительные места.

Редактируйте свой перевод в соответствии с правилами русского языка. Сделайте текст доступным для понимания, логичным, стилистически выверенным. Обязательно исправляйте пунктуационные ошибки. Не сохраняйте пунктуацию оригинала: правила пунктуации в английском и русском языке разные! При необходимости обратитесь к словарям и справочникам (или к грамотным коллегам).

Не забудьте провести корректировку оформления в соответствии с требованиями.

Задания для самостоятельной работы

Задание 1. Прочитайте английский текст. Переведите его самостоятельно. Трудные слова и выражения переведите с помощью приведенного ниже глоссария.

Research is “creative and systematic work undertaken to increase the stock of knowledge”. It involves the unbiased collection, organization and analysis of information to increase understanding of a topic or issue. A research project may be an expansion on past work in the field. To test the validity of instruments, procedures, or experiments, research may replicate elements of prior projects or the project as a whole.

Glossary:

undertaken – предпринятый

increase – увеличить

involve – включать

unbiased – беспристрастный

issue – 1) выпуск, издание; 2) спорный вопрос, проблема

expansion – расширение
 validity – обоснованность, законность, годность, вескость
 replicate – воспроизводить
 prior – предыдущий

Задание 2. Сравните с автоматическим переводом текста, проанализируйте, найдите свои ошибки.

Исследования – это «творческая и систематическая работа, направленная на увеличение запаса знаний». Он включает в себя беспристрастный сбор, организацию и анализ информации для лучшего понимания темы или проблемы. Исследовательский проект может быть расширением прошлой работы в этой области. Чтобы проверить достоверность инструментов, процедур или экспериментов, исследование может воспроизвести элементы предыдущих проектов или проект в целом.

Задание 3. Прочитайте текст оригинала из Википедии и его автоматический перевод. Откорректируйте перевод, исправляя подчеркнутые ошибки или неточности.

<i>Оригинал</i>	<i>Автоматический перевод</i>
Research has been defined in a number of different ways, and while there are similarities, there does not appear to be a single, all-encompassing definition that is embraced by all <u>who engage in it</u> .	Исследования определяются по-разному, и хотя есть сходство, кажется, что нет единого, всеобъемлющего определения, которое было бы принято всеми, <u>кто в нем участвует</u> .
Research in simplest terms is searching for knowledge and searching for truth. In formal sense it is a systematic study of a problem attacked by a deliberately chosen strategy which starts with choosing an approach to preparing <u>blue print acting upon it</u> in terms of designing research hypotheses, choosing methods and techniques, <u>selecting or developing data collection tools</u> , processing the data, interpretation and ends with presenting solutions of the problem.	Простыми словами, исследование – это поиск знаний и поиск истины. В формальном смысле это систематическое исследование проблемы, атакованной с помощью сознательно выбранной стратегии, которое начинается с выбора подхода к подготовке плана, <u>воздействующего на нее</u> с точки зрения разработки исследовательских гипотез, выбора методов и приемов, <u>выбора или развития сбора данных, инструменты</u> , обработка данных, интерпретация и заканчивается представлением решения проблемы.

<p>The Merriam-Webster Online Dictionary defines research in more detail as “<u>studious inquiry or examination</u>; especially investigation or experimentation aimed at the discovery and interpretation of facts, revision of accepted theories or laws in the light of new facts, or practical application of such <u>new or revised theories or laws</u>”.</p>	<p>В онлайн-словаре Merriam-Webster исследование более подробно определяется как «<u>углубленное исследование или исследование</u>; особенно исследование или эксперимент, направленные на открытие и интерпретацию фактов, пересмотр общепринятых теорий или законов в свете новых фактов или практическое применение таких <u>новые или пересмотренные теории или законы</u>».</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Найдите два-три случая перевода отдельных слов или выражений, которые вы хотели бы улучшить.

Задание 4. Найдите ошибки в переводе. Предложите свой вариант перевода.

<i>Оригинал</i>	<i>Автоматический перевод</i>
<p>Research ethics is concerned with the moral issues that arise during or as a result of research activities, as well as the conduct of individual researchers, and the implications for research communities. Historically, scandals such as Nazi human experimentation and the Tuskegee experiment led to the realisation that clear measures are needed for the ethical governance of research to ensure that people, animals and environments are not unduly harmed by scientific inquiry.</p>	<p>Этика исследований связана с моральными проблемами, возникающими во время или в результате исследовательской деятельности, а также с поведением отдельных исследователей и последствиями для исследовательских сообществ. Исторически сложилось так, что такие скандалы, как нацистские эксперименты над людьми и эксперимент по сифилису в Таскиги, привели к осознанию того, что необходимы четкие меры для этического управления исследованиями, чтобы гарантировать, что люди, животные и окружающая среда не причинят чрезмерного вреда научными исследованиями.</p>
<p>Meta-research is the study of research through the use of research methods. Also known as “research on research”, it aims to reduce waste and increase the quality of research in all fields. Meta-research concerns itself with the detection of bias, methodological flaws, and other errors and inefficiencies.</p>	<p>Мета-исследование – это изучение исследования с использованием методов исследования. Также известный как «исследования в области исследований», он направлен на сокращение отходов и повышение качества исследований во всех областях. Мета-исследование занимается выявлением предвзятости, методологических изъянов и других ошибок и неэффективности.</p>

<p>In present-day Russia, the former Soviet Union and in some post-Soviet state the term <i>researcher</i> (<i>nauchny sotrudnik</i>) is both a generic term for a person who carried out scientific research, as well as a job position within the frameworks of the USSR Academy of Sciences, Soviet universities, and in other research-oriented establishments.</p>	<p>В современной России, бывшем Советском Союзе и в некоторых постсоветских государствах термин «исследователь» (<i>научный сотрудник</i>) является как общим термином для человека, который проводил научные исследования, так и должность в рамках Академии наук СССР, советских университетов и других научно-исследовательских учреждений.</p>
<p>Research is often biased in the languages that are preferred (linguisticism*) and the geographic locations where research occurs. Periphery scholars face the challenges of exclusion and linguisticism in research and academic publication. As the great majority of mainstream academic journals are written in English, multilingual periphery scholars often must translate their work to be accepted to elite Western-dominated journals. Multilingual scholars' influences from their native communicative styles can be assumed to be incompetence instead of difference.</p> <hr/> <p>*linguisticism – языковая дискриминация</p>	<p>Исследования часто предвзяты в отношении предпочтительных языков (лингвистика) и географических мест, где проводятся исследования. Ученые периферии сталкиваются с проблемами исключения и лингвистики в исследованиях и академических публикациях. Поскольку подавляющее большинство основных академических журналов издается на английском языке, многоязычным ученым из периферии часто приходится переводить свои работы, чтобы их приняли в элитные западные журналы. Влияние родных коммуникативных стилей на многоязычных ученых можно рассматривать как некомпетентность, а не различия.</p>

Задание 5. Выполните автоматический перевод отрывка вашего научного текста по специальности. Прочитайте внимательно вслух для себя или попросите помочь стороннего слушателя. Выделите ошибки, неясные места, неточности. Классифицируйте обнаруженные недостатки перевода. Откорректируйте перевод в грамматическом и структурном плане.

Задание 6. Выполните письменный перевод статьи по специальности в соответствии, отформатируйте текст в соответствии с требованиями. Просмотрите методические рекомендации по подготовке реферата и глоссария.

Часть 3. Методические рекомендации по подготовке реферата и глоссария

Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения (с иностранного языка на русский язык). Объем текста – 60 000 печатных знаков (30–35 с.).

Аспирант (соискатель) должен представить письменный перевод текста в соответствии с выполняемой или предполагаемой темой исследования со списком прочитанной литературы по специальности и словарем терминов по теме исследования на иностранном языке с русскими эквивалентами (не менее 30 терминов) не позднее чем за 30 дней до начала экзамена.

Текст рукописи реферата должен быть распечатан на компьютере на одной стороне стандартного листа белой односторонней бумаги формата А4 (210×297 мм) через одинарный интервал (шрифт № 14) и полями вокруг текста. Размер левого поля – 30 мм, правого – 10 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.

Все сноски и подстрочные примечания перепечатывают (через один интервал) на той странице, к которой они относятся. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, на титульном листе страница не указывается. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в середине нижнего поля страницы.

К письменному переводу прилагаются:

1. Оформленный титульный лист с указанием шифра и названия специальности.
2. Копия титульного листа монографии.
3. Аннотация на иностранном языке.
4. Копия оригинального иностранного текста.
5. Глоссарий (специализированный терминологический словарь к статье).

Перевод должен быть представлен в скоросшивателе или сброшюрован (приложения 1 и 2).

Рекомендации по созданию глоссария

Глоссарий к реферату (письменному переводу научного текста) представляет собой выполнение перевода терминов профессиональной тематики, использованных в реферируемом тексте. Глоссарий может быть дополнен фонетической транскрипцией терминов, даны несколько значений термина и примеры их употребления в текстах по специальности.

1. Глоссарий располагается строго в алфавитном порядке.
2. Термины не должны дублироваться.

3. Глоссарий не должен быть избыточен: не нужно включать в словарь все часто встречающиеся термины подряд, только те слова, которые характерны для заданной темы.

Успешное выполнение самостоятельного письменного реферирования и устного перевода примеров из научной литературы в ходе практических занятий является условием допуска к кандидатскому экзамену. Качество письменного реферирования оценивается по зачетной системе.

ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Т. Бочкарева, Е. Дмитриева, Н. В. Иноземцева и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 109 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1695-4. – Текст : непосредственный; То же. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481745>. – Текст : электронный.
2. Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. Москва : Гуманитар. издательский центр ВЛАДОС, 2015. – 328 с. (учебник для вузов). – Текст : непосредственный; То же. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429572&sr=1>. – Текст : электронный.
3. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г. Г. Губина. – Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. – 128 с. – ISBN 978-5-87555-608-1. – Текст : непосредственный; То же. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>. – Текст : электронный.
4. Курс английского языка для аспирантов = Learn to read science : учебное пособие / [Н. И. Шахова [и др.] ; отв. ред. Е. Э. Бреховских]. – 9-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 360 с. – Текст рус., англ. – ISBN 978-5-89349-572-0. – Текст : непосредственный.
5. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : непосредственный; То же. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>. – Текст : электронный.
6. Master your skills in discussion : учебное пособие / Г. А. Краснощекова, Т. А. Нечаева, В. Т. Олехнович и др. ; под общей редакцией Г. А. Краснощековой ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – 2-е издание, исправленное и дополненное. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. – 152 с. – Текст : непосредственный; То же. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461926>. – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы

1. SCIENCE INDEX : информационно-аналитическая система : сайт. – URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp. – Текст : электронный.
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре». – URL: <http://www.informio.ru/>. – Текст : электронный.
3. Портал аспирантов и докторантов : сайт. – URL: <https://phdru.com/>. – Текст : электронный.
4. Национальная электронная библиотека : сайт. – URL: <https://нэб.рф/>. – Текст : электронный.
5. «Киберленинка» : научная электронная библиотека : сайт. – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Текст : электронный.

Электронно-библиотечные системы (ЭБС)

- ЮРАЙТ : электронная библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – URL: <https://biblio-online.ru/>. – Текст : электронный.
- Университетская библиотека онлайн : электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам : сайт / ООО «НексМедиа». – URL: <https://biblioclub.ru/>. – Текст : электронный.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Титульный лист

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)
(шрифт: Times New Roman 12, жирный;
межстрочный интервал: полуторный; интервал шрифта: обычный)

РЕФЕРАТ

по английскому языку

(шрифт: Times New Roman 12, все буквы прописные (заглавные);
жирный; интервал шрифта: разряженный)

(Перевод статьи: _____)
(шрифт: Times New Roman 12, жирный; все буквы прописные (заглавные);
интервал шрифта: обычный)

Выполнил(а) аспирант (соискатель)

(направление/специальность, курс)

(шрифт: Times New Roman 12, нежирный;
интервал шрифта: обычный; межстрочный интервал: полуторный)

Мурманск

год

(шрифт: Times New Roman 12, жирный, межстрочный интервал: полуторный;
интервал шрифта: обычный)

Требования к реферату

1. Титульный лист реферата оформляется согласно требованиям, принятым в МАГУ (приложение 1).
2. После титульного листа следует оглавление (лист не нумеруется). В нем содержится название глав и параграфов с указанием страниц через отточие.
3. Реферат содержит:
 - копию статьи по специальности, объемом 30–35 страниц (600 000 печатных знаков) на языке оригинала;
 - перевод статьи на русский язык;
 - глоссарий (специализированный терминологический словарь к статье).
4. Оформление работы должно соответствовать ГОСТам (ГОСТ 7.1-2003; ГОСТ Р 7.0.5-2008). Работа должна быть отпечатана и подшита в папку. Распечатанный экземпляр предоставляется на кафедру с электронным носителем (CD, флэш-картой) и регистрируется в журнале.
5. Реферат должен быть напечатан на стандартном листе писчей бумаги в формате А 4 с соблюдением следующих требований:
 - поля: левое – 30 мм, правое, верхнее, нижнее – 20 мм;
 - шрифт размером 14 пт, гарнитурой Times New Roman;
 - межстрочный интервал – полуторный;
 - отступ красной строки – 1,25;
 - выравнивание текста – по ширине.
6. Каждый структурный элемент содержания работы начинается с новой страницы. Наименование структурных элементов следует располагать по центру строки без точки в конце, без подчеркивания, отделяя от текста тремя межстрочными интервалами.

**Примеры текстов для письменного перевода
по научным специальностям аспирантуры**

1. Естественные науки

Text 1. Earthquakes

Earthquakes are one of the most powerful natural forces on earth and regularly affect people around the world. Unlike often equally damaging severe weather events such as hurricanes and tornadoes, earthquakes can hit at anytime. Earthquakes can also have a range of magnitudes with the strongest having devastating consequences for the areas where they are centered, nearby areas, and even some far away in the case of earthquake-generated tsunamis.

Earthquakes are defined as a vibration of the earth's surface that occurs after a release of energy in the earth's crust.

Because the earth's crust is made up of numerous segments or "plates" that are constantly moving slowly, vibrations can occur and result in small earthquakes.

Most earthquakes are quite small but are readily felt. Larger and more violent earthquakes are those that occur in a release of energy as the plates slide past or collide into one another.

Large earthquakes can focus on the boundaries where two plates meet, but they are not limited to these areas. As the plates move, fractures in the earth's crust develop and earthquakes are often located on them. These fractures are referred to as faults, of which there are three types and all generate earthquakes when they move.

The most damaging earthquakes happen when the blocks of rock become locked together due to the intense friction created when they move. As they continue attempting to move once they are locked, pressure continues to build until it has enough energy to move the rock and the blocks move, creating an earthquake.

The point where the energy is released is called the focus and the focal depth is the depth beneath the earth's surface where the energy release originates. The epicenter is another term used in studying earthquakes and this is the point on the earth's surface directly above the focus. From here, the energy released spreads out in rings moving across the surface – not unlike those caused when a rock hits still water.

In addition to the main shaking created by an earthquake, there are often foreshocks and aftershocks. Foreshocks generally increase in magnitude leading to the main earthquake, whereas aftershocks happen after the main event and decrease in strength.

Text 2. Structural variability, expression profile and pharmacogenetics properties of TMPRSS2 gene

According information accumulated in GnomAD database, 1025 SNVs and INDELs of various frequencies, functional impact and localization have been described in TMPRSS2 gene. This list includes 332 missense variants, 17 frameshifts, 64 splice sites variants, 14 stop codon mutations and 3 inframe INDELs. But among frequent variants (MAF > 0.01) there are only 13 intronic polymorphisms, 5 synonymous variants and 2 missense mutations (rs12329760 and rs75603675). Both missense variants have high frequencies (24.8% and 35.0% in gnomAD, respectively). The variant rs12329760 is the mutation of C to T in the position 589 of the gene that led to change of valine to methionine in the amino acid position 197 (exon 7) of transmembrane protease serine 2 isoform 1, or in position 160 (exon 6) of isoform 2. This mutation is predicted by Poly-Phen-2 to be probably damaging with a score of 0.997 (sensitivity: 0.41; specificity: 0.98). The allele T of the TMPRSS2 rs12329760, was positively associated with TMPRSS2-ERG fusion by translocation and also was associated with increased risk for prostate cancer in European and Indian populations. The rs75603675 (C to A transition in position 23, Gly8Val) was not reported to be associated with prostate cancer or with other clinical condition.

An interesting feature of both frequent missense variants is the difference in prevalence between European and Asian populations. Rs12329760 is 15% more frequent in populations of East Asia (38%) than in European populations (23%). For rs75603675 the difference is even more significant: minor allele reaches 42% in European populations and about 1% in populations of East Asia. As to CNV, controlDB database contains only one deletion in TMPRSS2 gene (1 copy variant) with relatively low frequency (1.2%).

Text 3. Frequency of protein changing allelic variants of the TMPRSS2 gene in populations of North Eurasia

In order to study the population differentiation in TMPRSS2 functional variants in more details, we searched for TMPRSS2 allelic frequency in our own unpublished data on 76 populations of North Eurasia based on 1836 samples genotyped using genome-wide microarrays. Four missense mutations and two CNV in TMPRSS2 gene were found in our dataset. We summarized the frequency of TMPRSS2 missense mutations in North Eurasian population (Table 3) in comparison to worldwide data (Table 4). Three missense mutations (rs148125094, rs143597099, and rs201093031) were very rare variants, while rs12329760, previously associated with prostate cancer, were found with high frequency in all populations. The data on the second high-frequency missense variant in TMPRSS2 gene according to GnomAD database (rs75603675) were not available because of the absence of this SNP in the microarray used in our

study. The minor allele of variant rs148125094 was found on only 2 chromosomes (total frequency 0,00054) – in single heterozygous individuals from Karelian and Abkhaz populations.

The variant rs143597099 was present only in one heterozygote from the Veps population. The variant rs201093031 was found in North-East Asian Nivkh and Udege populations with the frequency of 7%, and in a single Tuvan individual from Siberia. The frequency of the probably damaging minor allele of the rs12329760 polymorphism ranged between 10% (in Khvarshi population from Dagestan) and 63% (in Sagays Khakas). In general, the minor allele T has higher frequency in Siberia and Central Asia (both around 35%), while lowest frequency of the damaging variant was found in North Caucasus (19%), Dagestan (22%), and Eastern Europe (29%). This distribution correlates with the worldwide data demonstrating much higher frequency of the minor allele in Asian populations (36–41%) comparing to Europeans (22–24%).

In addition, we detected CNV in 2 samples. In the first case, an increase in the number of copies covering the entire gene was found in the Karanogai individual. Second CNV was affecting exons 3–7 found in a single Kumyk individual. Thus potentially functionally significant variants in TMPRSS2 gene were found in many human populations in relatively high frequency, demonstrating region-specific distribution patterns. Both variants – probably damaging SNV and heterozygous deletion of the gene – may significantly contribute to the interaction of the human serine protease with the viral spike proteins changing the efficacy of the priming of viral proteins by the TMPRSS2 protease. However, the role of TMPRSS2 gene and its variants in the interaction with SARS-CoV-2 and in viral infectivity still needs to be elucidated.

3. Медицинские науки

Text 1. Genes associated with liver damage signalling pathways may impact the severity of COVID-19 symptoms

The novel coronavirus disease 19 (COVID-19), is an infectious disease caused by the severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2). It was firstly identified in December 2019 and since then, nearly 500K people have died worldwide global deaths (27th June 2020). SARS-CoV-2 is closely related to SARS-CoV-1, which was firstly identified in November 2002 in China. Despite the virus spreading to 26 countries, only five localised hotspots worldwide remained, and by July 2003 the virus outbreak was declared officially contained by the World Health Organisation (WHO). A total of 774 people died and no new cases have been reported since 2004. On that year, R_0 data from the three main hotspots (Singapore, Toronto and Hong Kong) showed SARS-CoV-1 had

an $R_0 = 0.9\text{--}1.8$. The R_0 value is indicative of how an epidemic can spread in a completely susceptible population where no specific control measures are implemented. The higher the value, the more difficult is for the population to contain the spread. Data from February and April this year, report a mean value of $R_0=2.6$ for SARS-CoV-2. This data explains the broad success of the containment measures implemented during the first SARS pandemic, where the localisation of the virus lead to its eradication.

At the end of February 2020 (29th), Italy recorded the highest number of community transmitted COVID-19 related deaths (21 total deaths) in Europe. Two weeks later, Spain was the second European county with the highest COVID-19 related deaths (136 deaths) and less than a month later, both countries had 29.3 and 28.3 deaths per 100,000 respectively, while the rest of Europe reported 0.45–11.3 deaths (7th of April). Currently (4th of June 2020), Belgium and the UK have reported the highest COVID-19 mortality rate while Spain and Italy remain the third and fourth countries. The reported COVID-19 mortality rates are most likely the consequences of a combination of factors such as the Public Health's response, social behaviour and population comorbidities.

As such, we searched what the differences in terms of the responses to the crisis were for these four countries. Both in Spain and Italy, strong containment measures were implemented four and three weeks after the first confirmed case in their countries. Belgium started its most strict rules five weeks after the first case while it took six weeks for the UK to take action. Similarly, several COVID-19 comorbidities have been identified such as aging, diabetes, heart and liver diseases. But little is known about which genes and/or pathways are associated with the increased risk of developing severe symptoms.

At the peak of the pandemic in Italy and Spain, we hypothesised that a genetic component in these populations may contribute to the high mortality rate of COVID-19 patients observed. To study this, we performed pathway analysis of 437 candidate genes associated with SARS-like viral intake, immune evasion and clinical phenotype, which were shortlisted from the extensive literature study. Principal Component (PC) analysis of the single nucleotide polymorphisms (SNPs) and their allele frequencies in these candidate gene loci with a 1Mb window was performed. Our analysis revealed both Italian and Spanish populations segregate differently in the pathways involved in liver injury and damage, with a potential role of the hepatic disease being involved in a more aggressive response to the COVID-19 disease.

5. Социальные и гуманитарные науки

5.1. Право

Text 1. The English Legal System

One of the major European legal systems, Roman law being the other, English law has spread to many other countries, including former English colonies such as the USA, Canada, Australia, and New Zealand.

English law has an evolving history dating from the local customs of the Anglo-Saxons, traces of which survived until 1925. After the Norman Conquest they grew up, side by side with the Saxon shire courts, the feudal courts of the barons and the ecclesiastical (church) courts. From the king's council developed the royal courts, presided over by professional judges, which gradually absorbed the jurisdictions (legal powers) of the baronial and ecclesiastical courts. By 1250 the royal judges had amalgamated the various local customs into the system of common law – that is, law common to the whole country. A second system known as equity developed in the Court of Chancery, in which the Lord Chancellor considered petitions.

In the 17th and 18th centuries common law absorbed the Law Merchant, the international code of mercantile customs. During the 19th century virtually the whole of English law was reformed by legislation; for example, the number of capital offences was greatly reduced.

Judicial Precedents

A unique feature of English law is the doctrine of judicial precedents, whereby the reported decisions of the courts form a binding source of law for future decisions. A judge is bound by decisions of courts of superior jurisdiction but not necessarily by those of inferior courts.

Classification of Law

Criminal law is concerned with offences against society at large, i.e. with crimes prosecuted by the State. Civil law is concerned with disputes between private parties, for example, consumer and supplier, employer and employee.

Legislation

Legislation is law that is created by a legislature. The most important pieces of legislation are Acts of Parliament.

The principal legislature is the UK Parliament, which is based in London. This is the only body that has the power to pass laws that apply in all four countries (England, Wales, Scotland and Northern Ireland). The UK Parliament consists of the House of Commons and the House of Lords.

The House of Commons consists of 650 Members of Parliament (MPs). Each MP represents a defined geographic constituency, whose electors vote using a “first-past-the-post” system. Each elector has one vote, and the candidate with the highest number of votes is elected as MP for that constituency. The

House of Lords consists of nearly 800 peers, of whom 600 are formally appointed by the Queen on the recommendation of the Prime Minister. The other members of the House of Lords are people who have inherited aristocratic titles such as “Lord” or “Lady”, and senior bishops of the Church of England.

The Scottish Parliament, Northern Ireland Assembly and National Assembly for Wales each have the power to pass laws on devolved matters: these laws apply only in the country in which they were passed. Each of these legislatures has its own website.

Common law

The legal system of England and Wales is a common law one, so the decisions of the senior appellate courts become part of the law.

European Union Law

The UK is a Member State of the European Union (EU), which means that EU law takes precedence over UK law.

The European Convention on Human Rights

As a Member State of the Council of Europe, the UK is a signatory to the European Convention on Human Rights (ECHR). The Human Rights Act 1998, which came into effect in October 2000, enables all the courts in the UK to protect the rights identified in the ECHR.

5.2. Экономика

Text 1. Donald Trump’s Economic Plan

Republican Donald Trump is the 45th president of the United States. His first term is from 2017 to 2021. Trump’s economic plan focuses on “making America great again”. He successfully negotiated “the biggest deal of my life” with those voters who felt they had lost the American Dream.

“Smart Trade, Not Stupid Trade”

On August 16, 2017, the Trump administration began renegotiating NAFTA with Canada and Mexico. The North American Free Trade Agreement is the world's largest trade agreement. Trump had threatened to withdraw from NAFTA and hit Mexican imports with a 35 percent tariff. Instead, the negotiators hope to finish by the end of 2017.

On January 23, 2017, Trump signed an order to withdraw from further negotiations on the Trans-Pacific Partnership. He promised to replace it with a series of bilateral agreements.

Trump advocates for a protectionism that does not work in today’s globally integrated economy. Other countries would retaliate, reducing American exports. Prices would rise for American consumers. One reason for slow U.S. growth since the recession is that international trade hasn’t rebounded. Tariffs and a trade war would only worsen that.

Trump claims that China artificially undervalues its currency, the yuan, by 15 percent to 40 percent. Part of China's cost advantage is its cheaper standard of living that allows lower wages. Trump ignores that. He is incorrect to rail against the yuan's fixed exchange rate that's pegged to the dollar.

In 2000, the yuan was undervalued by 30 percent. But a lot has changed since then. First, former Treasury Secretary Hank Paulson convinced the People's Bank of China to increase the yuan's value against the dollar. It increased 2–3 percent between 2000 and 2013. Second, the dollar has strengthened by 25 percent since 2014, taking the Chinese yuan with it. Now China's products cost that much more than its Southeast Asian competitors'.

"America First" Energy Plan

On June 1, 2017, Trump announced the United States would withdraw from the Paris Climate Accord. The accord's goal is to keep global warming from worsening another 2 degrees Celsius above preindustrial levels. Many experts consider that the tipping point. Beyond that, and the consequences of climate change become unstoppable.

The United States is responsible for 20 percent of the world's carbon emissions. It would be difficult for the other signatories to reach the accord's goal without U.S. participation. Trump said he wanted to negotiate a better deal, but leaders from Germany, France and Italy said the accord is non-negotiable. China and India joined the other leaders in stating they remain committed to the accord. Some have argued that America's withdrawal from a leadership position creates a vacuum that China will readily fill.

Business leaders from Tesla, General Electric and Goldman Sachs said this will give foreign competitors an edge in clean energy industries. That's because U.S. companies will lose government support and subsidies in these industries.

Fulfillment of Trump's campaign promises would aggravate climate change. This is also not the right time to add to the U.S. oil supply. Many shale oil companies have gone out of business since 2014, when prices fell to a 13-year low. Prices have since rebounded but would fall again if Trump expands supply. But his plan would return gas prices to the lows they hit in 2016.

"Cut Government Spending"

Trump promised to cut waste. Instead, he budgeted \$4.094 trillion in federal spending in the FY 2018 budget. That's more than \$4.037 trillion budgeted for FY 2017. Instead of cutting spending, he plans to reduce the deficit by bringing in more revenue. The administration estimates it will receive \$3.654 trillion, more than the \$3.460 trillion estimated for FY 2017.

Text 2. J. Ortega y Gasset: Social Reality, the “Mass Man” and “Mass Society”

The behavior and interaction of individuals in the social world, for Ortega, comprises a reality which becomes tangible and which remains open to an objective analysis. This analysis reflects the perspective of social reality as the realm in which we may perceive and interpret the concrete functions of human interactions. The substance of Ortega’s objective analysis of social relations was structured around his theories of “creative, select minorities,” “mass man,” and “mass society”. For Ortega, “mass man” and “mass society” are manifestations of social and historical phenomena that are perceptible, in part, through the objective factor of their vast numbers and magnitude in the social world. But, he points out immediately, the argument of sheer quantity hardly explains accurately or adequately the fact that “we see the multitude, as such, in possession of the places and instruments created by civilization”. More importantly, he averred, a sharp focus on the intrinsic features of mass man and mass society would bring us much closer to discerning the essence of this concept than its external manifestations of agglomeration and plentitude. The philosophical dimensions of mass man and mass society, and select minorities, as a theory of social relations and human interaction and as an analysis of social reality, must focus attention more on its qualitative than on its quantitative characteristics. That is, while making references to the quantitative factor of the concepts of masses, and select minorities as descriptive indicators of the coherence of one group of individuals vis-à-vis another group remains important and useful, references to the qualitative features of identifying what constitute masses and select minorities becomes even more essential, for Ortega, toward an understanding not solely of unique individuals in society but also of how these unique persons remain together as a dynamic unity.

The concept of the multitude is quantitative and visual. Let us translate it without changing its character, into sociological terminology. Then we find the idea of social mass. Society is always a dynamic unity of two components factors: minorities and masses. The minorities are individuals or groups of individuals, which are specially qualified. The mass is an aggregate of persons not especially qualified. By masses, then, it is not to be understood, solely nor principally, ‘the working masses’. The mass is ‘the average man’. In this manner what was mere quantity – the multitude – is converted into a qualitative determination: it becomes the common social quality, it is man as undifferentiated from other men, but as repeating in himself a generic type... To form a minority, whatever it may be, it is necessary beforehand that each member separate himself from the multitude for *special*, relatively individual reasons. This coming together of the minority precisely in order to separate themselves from the majority is always introduced into the formation of every minority.

5.6. Исторические науки

Text 1. Early Roman History. Invasion by the Gauls

Camillus soon got his wish. The Gauls were coming. The invasion by the Gauls from the north may have weakened Etruria so much that Rome had at last succeeded in conquering its old enemy Veii, but it wasn't long before the flood of Celtic barbarians should be heading for Rome itself. There was no stopping this ferocious barbarian onslaught. The Gauls rolled through Etruria and headed towards Rome. In 386 BC they met the Roman army at Allia (11 miles outside Rome). The Roman allies broke and fled. The legionaries were outflanked and crushed. It was a massive defeat.

Legends afterwards tell us of the invasion of the city. Barbarians are said to have broken into the senate house and been awestricken by the dignity of the silent, seated senators, before massacring them all. The attempt of a surprise attack on the besieged Capitol was frustrated by the cackling of sacred geese of Juno, which warned the Roman guards.

Rome's desperate plight called for the exiled Camillus. Appointed dictator, he raced to gather what forces he could. Shattered Roman contingents were drawn together and allies summoned. As Rome bled the man she had so ungratefully thrown out was now was her only hope for rescue.

Romans and Gauls, after months of occupation, sought to reach a settlement. The Gauls (from the powerful tribe of the Senones) were falling prey to disease and had also received news that their own territory was invaded by the Veneti in their absence. Food was also in short supply and any sorties into the countryside to loot foodstuffs were met by Camillus and his forces. A famine was threatening. No doubt, the Gauls were keen to turn home, though no more than the Romans wished them to leave. So, it was agreed that a ransom was to be paid. The sum was colossal: one thousand pounds of gold.

Legend gave us the famous scene of the huge ransom being weighed out on scales fixed by the Gauls. When Quintus Sulpicius complained at such cheating, the Gallic chief Brennus added his sword to the counterweight with the words '*Vae victis*' ('Woe to the vanquished'). Before the ransom was ever paid, Camillus and his army arrived. Brennus was told by his new adversary that Rome would pay not in gold, but in steel.

This story of Camillus and his ramshackle forces defeating the Gallic horde has a hint of propaganda about it, invented to disguise a defeat and – worse – Rome being at the mercy of barbarians and needing to buy her freedom. Yet we cannot discount entirely that the story may be true. The recurring theme of Roman history is the strength of her resources. When defeated she always regrouped and fought back again and again. Also, there may have been allies willing to support Camillus, if only to prevent the Gallic rampage from heading their way from Rome.

So, the tale of Camillus' victory over the Gauls may possibly be true. The definite fact, which survives, is that the Gauls, having swept devastatingly over Etruria, poured into Rome, sacked it, and then rolled back to the north.

Etruria never recovered from the blow, whilst Rome reeled under it.

Text 2. Margaret Thatcher as Prime Minister

Thatcher was one of the most powerful women in the world. She rejected the economic theories of John Maynard Keynes, who advocated deficit spending during periods of high unemployment, instead preferring the monetarist approach of Chicago economist Milton Friedman. At her first conference speech, she chastised the Labour Party on economic grounds, saying, "A man's right to work as he will, to spend what he earns, to own property, to have the state as servant and not as master – these are the British inheritance." Soon after, she attacked the Soviet Union as "bent on world dominance". A Soviet army newspaper responded by calling her "the Iron Lady," a nickname she immediately embraced.

The Conservatives, helped out by a "winter of discontent" in which numerous unions went on strike, won the 1979 election, and Thatcher became prime minister. During her first term, the government lowered direct taxes while increasing taxes on spending, sold off public housing, put in austerity measures and made other reforms, even as rising inflation and unemployment caused Thatcher's popularity to temporarily wane. In April 1982 Argentina invaded the Falkland Islands, a sparsely populated British colony located 300 miles from Argentina and 8,000 miles from the United Kingdom. Thatcher dispatched troops to the area. On May 2, a British submarine controversially sank an Argentine cruiser that was outside of an official exclusion zone, killing over 300 people on board. Later in the month, British troops landed near San Carlos Bay in East Falkland and, despite persistent air attacks, were able to capture the capital of Port Stanley and end the fighting.

The war and an improving economy propelled Thatcher to a second term in 1983. This time around, her government took on the trade unions, requiring them to hold a secret ballot before any work stoppage and refusing to make any concessions during a yearlong miners' strike. In what became a key part of her legacy, Thatcher also privatized British Telecom, British Gas, British Airways, Rolls-Royce and a number of other state-owned companies.

Text 3. Henry VIII: Dissolving a Marriage, Splitting the Church

By the 1520s, Henry had become infatuated with Anne Boleyn, a young woman in his wife's entourage. He also worried that his marriage to Catherine had been cursed by God because of the Old Testament ban on marrying the wid-

ow of one's brother. The king decided to seek a papal annulment that would free him to remarry.

With the assistance of his powerful adviser Cardinal Wolsey, Henry petitioned Pope Clement VII but was rebuffed due to pressure from Catherine's nephew, the Holy Roman Emperor Charles V. Wolsey was forced from power for his failure and died in 1630 awaiting trial for treason.

With the backing of the English parliament and clergy, Henry ultimately decided that he didn't need the pope's permission to rule on issues affecting the Church of England. In 1533 Henry and Anne Boleyn were married, and their daughter Elizabeth was born. Mary was declared illegitimate and Elizabeth named his heir. England's monasteries were closed and in most cases sold off to add to Henry's wealth.

In January of 1536 Henry was unhorsed and injured during a jousting tournament. When news of his accident reached the pregnant Anne, she miscarried, delivering a stillborn son. Henry then spurned her, turning his affections to another woman of his court, Jane Seymour. Within six months he had executed Anne for treason and incest and married Jane, who quickly gave him a son (the future Edward IV) but died two weeks later.

Henry's fourth marriage bore similarities to his first. Anne of Cleves was a political bride, chosen to cement an alliance with her brother, the ruler of a Protestant duchy in Germany. The marriage only lasted a few days before Henry had it annulled. He then married Catherine Howard, but two years later she too was beheaded for treason and adultery.

In the last years of his reign Henry grew moody, obese and suspicious, hobbled by personal intrigues and by the persistent leg wound from his jousting injury. His final marriage, to the widow Catherine Parr in 1543, saw his reconciliation with Mary and Elizabeth, who were restored to the line of succession.

5.7. Философия

Text 1. Russian Philosophy (by Thomas Nemeth)

The very notion of Russian philosophy poses a cultural-historical problem. No consensus exists on which works it encompasses and which authors made decisive contributions. To a large degree, a particular ideological conception of Russian philosophy, of what constitutes its essential traits, has driven the choice of inclusions. In turn, the various conceptions have led scholars to locate the start of Russian philosophy at different moments and with different individuals.

Among the first to deal with this issue was T. Masaryk (1850–1937), a student of Franz Brentano's and later the first president of the newly formed Czechoslovakia. Masaryk, following the lead of a pioneering Russian scholar E. Radlov (1854–1928), held that Russian thinkers have historically given short

shrift to epistemological issues in favor of ethical and political discussions. For Masaryk, even those who were indebted to the ethical teachings of I. Kant (1724–1804), scarcely understood and appreciated his epistemological criticism, which they viewed as essentially subjectivistic. True, Masaryk does comment that the Russian mind is “more inclined” to mythology than the Western European – a position that could lead us to conclude that he viewed the Russian mind as in some way innately different from others. However, he makes clear that the Russian predilection for unequivocal acceptance or total negation of a viewpoint stems, at least to a large degree, from the native Orthodox faith. Church teachings had “accustomed” the Russian mind to accept doctrinaire revelation without criticism. For this reason, Masaryk certainly placed the start of Russian philosophy no earlier than the 19th century with the historiosophical musings of P. Chaadaev (1794–1856), who not surprisingly also pinned blame for the country’s position in world affairs on its Orthodox faith.

Others, particularly ethnic Russians, alarmed by what they took to be Masaryk’s implicit denigration of their intellectual character, have denied that Russian philosophy suffered from a veritable absence of epistemological inquiry. For N. Lossky (1870–1965), Russian philosophers admittedly have, as a rule, sought to relate their investigations, regardless of the specific concern, to ethical problems. This, together with a prevalent epistemological view that externality is knowable – and indeed through an immediate grasping or intuition – has given Russian philosophy a form distinct from much of modern Western philosophy. Nevertheless, the relatively late emergence of independent Russian philosophical thought was a result of the medieval “Tatar yoke” and of the subsequent cultural isolation of Russia until Peter the Great’s opening to the West. Even then, Russian thought remained heavily indebted to developments in Germany until the emergence of 19th century Slavophilism with I. Kireyevsky (1806–1856) and A. Khomiakov (1804–1860).

Text 2. Ludwig Wittgenstein

Considered by some to be the greatest philosopher of the 20th century, Ludwig Wittgenstein played a central, if controversial, role in 20th century analytic philosophy. He continues to influence current philosophical thought in topics as diverse as logic and language, perception and intention, ethics and religion, aesthetics and culture. Originally, there were two commonly recognized stages of Wittgenstein’s thought – the early and the later – both of which were taken to be pivotal in their respective periods. In more recent scholarship, this division has been questioned: some interpreters have claimed a unity between all stages of his thought, while others talk of a more nuanced division, adding stages such as the middle Wittgenstein and the third Wittgenstein. Still, it is commonly acknowledged that the early Wittgenstein is epitomized in his *Tractatus*

Logico-Philosophicus. By showing the application of modern logic to metaphysics, via language, he provided new insights into the relations between world, thought and language and thereby into the nature of philosophy. It is the later Wittgenstein, mostly recognized in the *Philosophical Investigations*, who took the more revolutionary step in critiquing all of traditional philosophy including its climax in his own early work. The nature of his new philosophy is heralded as anti-systematic through and through, yet still conducive to genuine philosophical understanding of traditional problems.

Wittgenstein was born on April 26, 1889 in Vienna, Austria, to a wealthy industrial family, well-situated in intellectual and cultural Viennese circles. In 1908 he began his studies in aeronautical engineering at Manchester University where his interest in the philosophy of pure mathematics led him to Frege. Upon Frege's advice, in 1911 he went to Cambridge to study with Bertrand Russell. Russell wrote, upon meeting Wittgenstein: "An unknown German appeared... obstinate and perverse, but I think not stupid" (quoted by Monk 1990: 38f). Within one year, Russell was committed: "I shall certainly encourage him. Perhaps he will do great things... I love him and feel he will solve the problems I am too old to solve" (quoted by Monk 1990: 41). Russell's insight was accurate. Wittgenstein was idiosyncratic in his habits and way of life, yet profoundly acute in his philosophical sensitivity.

During his years in Cambridge, from 1911 to 1913, Wittgenstein conducted several conversations on philosophy and the foundations of logic with Russell, with whom he had an emotional and intense relationship, as well as with Moore and Keynes. He retreated to isolation in Norway, for months at a time, in order to ponder these philosophical problems and to work out their solutions. In 1913 he returned to Austria and in 1914, at the start of World War I (1914–1918), joined the Austrian army. He was taken captive in 1918 and spent the remaining months of the war at a prison camp. It was during the war that he wrote the notes and drafts of his first important work, *Tractatus Logico-Philosophicus*. After the war the book was published in German and translated into English.

Text 3. Auguste Comte

Auguste Comte (1798–1857) is the founder of positivism, a philosophical and political movement which enjoyed a very wide diffusion in the second half of the nineteenth century. It sank into an almost complete oblivion during the twentieth, when it was eclipsed by neopositivism. However, Comte's decision to develop successively a philosophy of mathematics, a philosophy of physics, a philosophy of chemistry and a philosophy of biology, makes him the first philosopher of science in the modern sense, and his constant attention to the social dimension of science resonates in many respects with current points of view. His

political philosophy, on the other hand, is even less known, because it differs substantially from the classical political philosophy we have inherited.

It is difficult today to appreciate the interest Comte's thought enjoyed a century ago, for it has received almost no notice during the last five decades. Before the First World War, Comte's movement was active nearly everywhere in the world. The best known case is that of Latin America: Brazil, which owes the motto on its flag 'Ordem e Progresso' (Order and Progress) to Comte are two prominent examples. The positivists, i.e., the followers of Comte, were equally active in England, the United States. And in the case of Turkey, its modern secular character can be traced to Comte's influence on the Young Turks.

None of this activity survived the First World War. The new balance of power created by the Russian Revolution left no room for positive polity, and Comtean positivism was taken over by neo-positivism in philosophy of science. The term 'post-positivism', used in the second half of the 20th century, demonstrates the complete disappearance of what one might call, in retrospect, "paleo-positivism". As a matter of fact, post-positivism is a kind of "post-neo-positivism", since the well-known criticisms launched by Kuhn and Feyerabend were directed at Carnap's neopositivism, not Comte's positivism, about which they seem to have known very little. This shows that their use of "positivism" forgets totally Comte, who is nevertheless the man who coined the term. Moreover, in a number of cases, the post-positivists simply rediscovered points that were well established in paleo-positivism (such as the need to take into account the context of justification and the social dimension of science) but subsequently forgotten.

This unexpected agreement between the paleo- and post-positivists shows that there is some enduring substance to Comte's original thinking and partially explains why Comtean studies have seen a strong revival of late. Philosophers and sociologists have begun to draw attention to the interesting views defended over a century and a half ago by the founder of positivism. It thus seems that the eclipse of the original positivism is nearing its end.

One quickly notices the gap between the meaning that 'positivism' had for Comte in the 19th century and the meaning that it has come to have in our times. Thus, contrary to what is usually thought, Comte's positivism is not a philosophy of science but a political philosophy. Or, if one prefers, Comte's positivism is a remarkable philosophy that doesn't separate philosophy of science from political philosophy. The title of what Comte always regarded as his seminal work (written in 1822 when he was only 24 years old) leaves no doubt as to the bond between science and politics: it is *Plan for the Scientific Work Necessary to Reorganize Society*, also called *First System of Positive Polity*. Its goal is the reorganization of society. Science gets involved only after politics, when Comte suggests calling in scientists to achieve that goal. So, while science plays a central role in positive polity, positivism is anything but a blind admiration for science. From 1847, positivism is placed under the 'continuous dominance of the

heart' (*la prépondérance continue du coeur*), and the motto 'Order and Progress' becomes 'Love as principle, order as basis, progress as end' (*L'amour pour principe, l'ordre pour base et le progrès pour but*). This turn, unexpected for many of his contemporaries, was in fact well motivated and is characteristic of the very dynamics of Comte's thought.

The 'complete positivism' of what Comte himself called his 'second career' has on the whole been judged severely. Very quickly, the most famous admirers of the early *Course of Positive Philosophy* (1830–1842), such as Mill and Littré, disavowed the author of the later *System of Positive Polity* (1851–1854), thereby giving substance to the idea that there is a good and a bad Comte. Nevertheless, if his early writings call for a revision of the standard interpretation of positivism, this is even more the case for the works of his 'second career'.

5.8. Педагогика

Text 1. Johann Heinrich Pestalozzi

Extract 1

Born in Zurich, Pestalozzi took up Rousseau's ideas and explored how they might be developed and implemented. His early experiments in education (at Neuhof) ran into difficulties but he persisted and what became known as the 'Pestalozzi Method' came to fruition in his school at Yverdon (established in 1805). Instead of dealing with words, he argued, children should learn through activity and through things. They should be free to pursue their own interests and draw their own conclusions (Darling 1994: 18).

I wish to wrest education from the outworn order of doddering old teaching hacks as well as from the new-fangled order of cheap, artificial teaching tricks, and entrust it to the eternal powers of nature herself, to the light which God has kindled and kept alive in the hearts of fathers and mothers, to the interests of parents who desire their children grow up in favour with God and with men (Pestalozzi quoted in Silber 1965: 134).

Pestalozzi goes beyond Rousseau in that he sets out some concrete ways forward – based on research. He tried to reconcile the tension, recognized by Rousseau, between the education of the individual (for freedom) and that of the citizen (for responsibility and use). He looks to 'the achievement of freedom in autonomy for one and all' (Soëtard 1994: 308).

His initial influence on the development of thinking about pedagogy owes much a book he published in 1801: *How Gertrude Teaches Her Children* – and the fact that he had carried his proposals through into practice. He wanted to establish a 'psychological method of instruction' that was in line with the 'laws of human nature. As a result he placed a special emphasis on spontaneity and self-

activity. Children should not be given ready-made answers but should arrive at answers themselves. To do this their own powers of seeing, judging and reasoning should be cultivated, their self-activity encouraged (Silber 1965: 140). The aim is to educate the whole child – intellectual education is only part of a wider plan. He looked to balance, or keep in equilibrium, three elements – hands, heart and head.

Text 2. Johann Heinrich Pestalozzi

Extract 2

Six principles that run through Pestalozzi's efforts around schooling. Personality is sacred. This constitutes the 'inner dignity of each individual for the young as truly as for the adult. As 'a little seed... contains the design of the tree', so in each child is the promise of his potentiality. 'The educator only takes care that no untoward influence shall disturb nature's march of developments'. Love of those we would educate is 'the sole and everlasting foundation' in which to work. 'Without love, neither the physical not the intellectual powers will develop naturally'. So kindness ruled in Pestalozzi's schools: he abolished flogging – much to the amazement of outsiders. To get rid of the 'verbosity' of meaningless words Pestalozzi developed his doctrine of *Anschauung* – direct concrete observation, often inadequately called 'sense perception' or 'object lessons'. No word was to be used for any purpose until adequate *Anschauung* had preceded. The thing or distinction must be felt or observed in the concrete. Pestalozzi's followers developed various sayings from this: from the known to the unknown, from the simple to the complex, from the concrete to the abstract. To perfect the perception got by the *Anschauung* the thing that must be named, an appropriate action must follow. 'A man learns by action... have done with [mere] words!' 'Life shapes us and the life that shapes us is not a matter of words but action'. Out of this demand for action came an emphasis on repetition – not blind repetition, but repetition of action following the *Anschauung*. (William H. Kilpatrick in his introduction to Heinrich Pestalozzi (1951) *The Education of Man – Aphorisms*, New York: Philosophical Library.)

And what is his significance to educators today? First, there is his concern with social justice and his commitment to work with those who have suffered within society. He saw education as central to the improvement of social conditions. Second, he used his sympathy for peasant life and his remembrance of his mother's care as paradigms – as ways of thinking about the form education should take. In a famous phrase he declared: 'There can be no doubt that within the living room of every household are united the basic elements of all true human education in its whole range'. This underlines the potential of everyday life for educators. That said though, Pestalozzi made a significant contribution to the establishment of the school as a central educational force (in contrast to Rous-

seau's emphasis on the tutor). Third, there is Pestalozzi's concern with equilibrium between elements – head, hands and heart – and the dangers of attending to just one. Fourth, Pestalozzi is a classic example of the 'reflective practitioner'. He is concerned with action, with experimentation and yet, at the same time, he is committed to observation and reflection, and to trying to make sense of experiences and situations. Fifth, in his failed experiment at Neuhof he attempted to a form of schooling that has subsequently appealed to Gandhi and others concerned with combating colonialism and its legacy. He wanted the school to combine education with work. The school was to be a production unit so that children could finance their own learning – and in so doing they would be under no obligation to anyone. Furthermore, the school could be free from state interference. Last, and not least, he strove to combat the tyranny of method and 'correctness'. It is ironical that his approach should become known as a method; and that observers attempted to systematize his thought. It was his commitment to people and their well-being that animated his life's work – and in Aristotle's terms he would put that which is 'right' or good before that which is 'correct'.

5.9. Филология

Text 1. Wilhelm von Humboldt: General and Comparative Linguistics

Already in June 1820 Wilhelm von Humboldt was able to submit to the Berlin Academy a bold plan for the creation of the new discipline of comparative linguistics and to outline the philosophy and methodology on which it was to be built in a paper entitled: "On the Comparative Study of Language and its Relation to the Different Periods of Language Development" ("*Ueber das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung*"). In this compact yet highly complex presentation he offered a brief summary of his previous endeavors and proceeded to lay down the principles and the blueprint for a comprehensive research program that would guide his work during the following years but at the same time defined the tasks of a future linguistics. Humboldt viewed the function of language as not limited simply to representing or communicating existing ideas and concepts but as "formative organ of thought" (*das bildende Organ des Gedankens*) and thus instrumental in the production of new concepts that would not come into being without it. The differences between languages for him were not those of "sounds and signs" (*Schällen und Zeichen*) but ultimately of "differences of representing the world" (*Verschiedenheit der Weltansichten*). Therefore, it seemed obvious to Humboldt that a categorical separation between language philosophy and empirical linguistics as it developed during the nineteenth century and still exists today, was unacceptable. For not only could there be no discipline of linguistics

without a conceptual base and firm philosophical grasp of its many-faceted object of inquiry but, Humboldt maintained, empirical research into actual language use in different languages with quite diverging structures would provide the philosopher with concrete insights into the nature of human language that would otherwise not be attainable. One is reminded here of Kant's dictum that "concepts without intuition" (*Anschauung* i.e., empirical content) "are empty and that intuitions without concepts are blind."

His wide-ranging and ambitious empirical investigations into the cosmos of human languages covered practically the entire globe. Alexander von Humboldt said about his brother that it had been granted to him "to penetrate more deeply into the structure of a larger number of languages as probably have ever been grasped by one human mind" (Humboldt, 1836, viii).

But Humboldt did not labor by himself in isolation, as some of his interpreters have claimed to this very day, but communicated with and entertained lively contacts with leading scholars in both Europe and America: with, for example, Franz Bopp in Berlin, August Wilhelm Schlegel in Bonn, Jean-François Champollion and Jean-Pierre Rémusat in Paris, Alexander Johnston in London and Peter S. Du Ponceau and John Pickering in Philadelphia and Boston in the United States. Humboldt himself has utilized and understood his correspondence with the leading scholars of the world as an integral part of his ongoing research work.

Text 2. Cognitive Linguistics (by Suzanne Kemmer)

Cognitive Linguistics grew out of the work of a number of researchers active in the 1970s who were interested in the relation of language and mind, and who did not follow the prevailing tendency to explain linguistic patterns by means of appeals to structural properties internal to and specific to language. Rather than attempting to segregate syntax from the rest of language in a 'syntactic component' governed by a set of principles and elements specific to that component, the line of research followed instead was to examine the relation of language structure to things outside language: cognitive principles and mechanisms not specific to language, including principles of human categorization; pragmatic and interactional principles; and functional principles in general, such as iconicity and economy.

The most influential linguists working along these lines and focusing centrally on cognitive principles and organization were Wallace Chafe, Charles Fillmore, George Lakoff, Ronald Langacker, and Leonard Talmy. Each of these linguists began developing their own approach to language description and linguistic theory, centered on a particular set of phenomena and concerns. One of the important assumptions shared by all of these scholars is that meaning is so central to language that it must be a primary focus of study. Linguistic structures

serve the function of expressing meanings and hence the mappings between meaning and form are a prime subject of linguistic analysis. Linguistic forms, in this view, are closely linked to the semantic structures they are designed to express. Semantic structures of all meaningful linguistic units can and should be investigated.

These views were in direct opposition to the ideas developing at the time within Chomskyan linguistics, in which meaning was ‘interpretive’ and peripheral to the study of language. The central object of interest in language was syntax. The structures of language were in this view not driven by meaning, but instead were governed by principles essentially independent of meaning. Thus, the semantics associated with morphosyntactic structures did not require investigation; the focus was on language-internal structural principles as explanatory constructs.

Functional linguistics also began to develop as a field in the 1970s, in the work of linguists such as Joan Bybee, Bernard Comrie, John Haiman, Paul Hopper, Sandra Thompson, and Tom Givon. The principal focus of functional linguistics is on explanatory principles that derive from language as a communicative system, whether or not these directly relate to the structure of the mind. Functional linguistics developed into discourse-functional linguistics and functional-typological linguistics, with slightly different foci, but broadly similar in aims to Cognitive Linguistics. At the same time, a historical linguistics along functional principles emerged, leading to work on principles of grammaticalization (grammaticization) by researchers such as Elizabeth Traugott and Bernd Heine. All of these theoretical currents hold that language is best studied and described with reference to its cognitive, experiential, and social contexts, which go far beyond the linguistic system proper.

Other linguists developing their own frameworks for linguistic description in a cognitive direction in the 1970s were Sydney Lamb (Stratificational Linguistics, later Neurocognitive Linguistics) and Dick Hudson (Word Grammar).

5.10. Искусствоведение и культурология

Text 1. What is Culture?

The meaning of the term “culture” has been highly contested, especially within anthropology. The first highly influential definition came from Edward Tylor, who opens his seminal anthropology text with the stipulation that culture is, “that complex whole which includes knowledge, belief, art, law, morals, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.” Subsequent authors have worried that Tylor’s definition packs in too much, lumping together psychological items (e.g., belief) with external items (e.g., art). From a philosophical perspective, this would be especially problematic for those

who hope that culture could be characterized as a natural kind, and thus as a proper subject for scientific inquiry. Other definitions often try to choose between the external and internal options in Tylor's definition.

More recently, externally focused definitions of culture have taken a semiotic turn. According to Geertz, culture is "an historically transmitted pattern of meanings embodied in symbols." Culture, on such a view, is like a text – something that needs to be interpreted through the investigation of symbols. For Geertz, interpretation involves the production of "thick descriptions", in which behavioral practices are described in sufficient detail to trace inferential associations between observed events. It's not sufficient to refer to an observed ritual as a "marriage"; one must recognize that nuptial rites have very different sequelae across social groups, and these must be described. Ideally, the anthropologist can present a culture from the point of view of its members.

Geertz's thick descriptions may seem to move from the external focus of earlier approaches into a more psychological arena, but he does not take interpretation to centrally involve psychological testing. The term "thick description" is taken over from Ryle, whose approach to the mind emphasizes behavioral dispositions. An even more radical break from psychology can be found in an approach called "cultural materialism" (Harris 2001). Cultural materialists believe that thick description thwarts explanation, because the factors that determine social practices are largely unknown to practitioners. For Harris, these factors principally involve material variables, such as the ecological conditions in which a group lives and the technologies available to it. Cultural variation and change can be best explained by these factors without describing richly elaborated practices, narratives, or psychological states. Harris calls the materialistic approach "etic" and contrasts it with the "emic" approaches, which try to capture a culture from within. This differs from Tylor's external/internal distinction because even external cultural items, such as artworks, may be part of emic analyses on Harris's model, since they belong to the symbolic environment of culture rather than, say, the ecological or technological environments – variables that can be repeated across cultural contexts. Harris aims for generalizations whereas Geertz aims for (highly particular) interpretations.

Виноградова Светлана Аюповна
Позднякова Анастасия Романовна

POSTGRADUATE EXAM

Учебное пособие
по подготовке к сдаче кандидатского экзамена
по английскому языку

Подписано в печать 21.12.2022. Формат 60×90/16.
Усл. печ. л. 5,0. Тираж 300 экз.
Отпечатано в редакционно-издательском отделе (РИО) МАГУ.

Мурманский арктический государственный университет.
183038, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15.